

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服发音障碍，提高英语口语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。他相信，只有通过不断的实践，才能真正掌握英语，实现流利交流的目标。

叶兴阳先生还提到，学习英语要注重基础知识的积累。他建议学习者在掌握基本语法和词汇的基础上，再进行听力和口语的训练。他相信，只有打好坚实的基础，才能在英语学习中取得长足的进步。

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 超自然诗歌(poetry Of The Supernatural) 000001

2. 超自然诗歌(poetry Of The Supernatural) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

超自然诗歌(Poetry of the Supernatural)

第1/2页

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[peɪdʒ][fɔːr][ɪz][blæŋk][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .
Page 4 is blank in the original .
页 4 是 空白的 在 这 原来的 :

原件第4页为空白页。

[ɪˈlɪpsɪz] [mætʃ] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .
Ellipses match the original .
省略号 匹配 这 原来的 :

省略号与原文一致。

[kɪɪk] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbər] [tuː; tə] [siː] [æŋ; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] . [[wʌŋ]]
Click on the page number to see an image of the page . [**1**]
点击 在 这 页 数字 到 看 一个 图像 的 这 页 : [1]

点击页码即可查看该页的图片。[1]

['poʊətəri][ʌv; əv][ðə; ði] [suːpərˈnætʃrəl]
Poetry of the Supernatural
诗 的 这 超自然

超自然诗歌

[kəmˈpaɪld] [baɪ] ['ɜːl] [ef] . ['wɔlbɪdʒ]
Compiled by Earle F. Walbridge
编译 经过 厄尔 F . 沃尔布里奇

由厄尔·F·沃尔布里奇编辑

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk]
The New York
这 新的 约克

纽约

['pʌblɪk] Library1919 [[tuːˈtuː]]
Public Library1919 [**2**]
民众 Library1919 [2]

公共图书馆1919[2]

['riːprɪntɪd] [dʒuːn] -
REPRINTED JUNE 1919
转载 六月 -

1919年6月重印

[frʌm; frəm][ðə; ði]
FROM THE
从 这

来自

[bræntʃ] ['laɪbrəri] [nuːz] [ʌv; əv] [meɪ] -
BRANCH LIBRARY NEWS OF MAY 1919
分支 图书馆 消息 的 可能 -

1919年5月分馆新闻

[ˈprɪntɪd] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrəri]
PRINTED AT THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
打印 在 这 新的 约克 民众 图书馆

由纽约公共图书馆印刷

[fɔ:rm][pi:] - - [ˈvaɪ, ˈvi:] - - - - 5m] [[θri:]]
form p - 099 [vi - 23 - 19 5m] [3]
形式 p - - [六 - - - - 5m] [3]

表格 p-099 [vi-23-19 5m][3]

[ˈpoʊətri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pərˈnætʃrəl] [[θri:] : [wʌn]]
POETRY OF THE SUPERNATURAL [3 : 1]
诗 的 这 超自然 [3 : 1]

超自然诗歌[3:1]

[lɑ:fkaːdiou] [hə:n] ,
Lafcadio Hearn ,
拉夫卡迪奥 赫恩 ,

拉夫卡迪奥·赫恩

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪntɜ:priˈteɪʃnz] [ʌv; əv][ˈlɪtərəʔʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)])
in his Interpretations of Literature (one of the most valuable
在 他的 解释 的 文学 (一 的 这 最多 有价值的
[ænd; ənd] [dɪˈlaɪʔ(ə)] [bʊks] [ɑ:n][ˈlɪtərəʔʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [wɪʔ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈrɪʔ(ə)n] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r]
and delightful books on literature which has been written in our
和 愉快 图书 在 文学 哪个 有 到过 书面 在 我们的
[taɪm]) ,
time) ,
时间) ,

在他的《文学诠释》（我们这个时代最有价值、最令人愉悦的文学著作之一）中，

[sez] :
says :
说道 :

他说:

" [let] [ˌem ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [misˈteɪk] [tu:; tə] [səˈpouz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsto:riz]
" **Let me tell you that it would be a mistake to suppose that the stories**
" 让 我 告诉 你 那 它 会 是 一个 错误 到 认为 那 这 故事
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pərˈnætʃrəl] [hæv; həv][hæd; həd][ðər; ðər] [deɪ] [ɪn] [faɪn] [ˈlɪtərəʔʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .
of the supernatural have had their day in fine literature :
的 这 超自然 有 有 他们的 天 在 美好的 文学 :

“让我告诉你，认为超自然故事在优秀文学作品中已经过时的想法是错误的。”

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [werˈevər] [faɪn] [ˈlɪtərəʔʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [prəˈdu:st] , [ˈi:ðər] [ɪn]
On the contrary , wherever fine literature is being produced , either in
在 这 相反 , 无论 美好的 文学 是 存在 生产 , 任何一个 在
[ˈpoʊətri][ɔ:r][ɪn] [proʊz] ,
poetry or in prose ,
诗 或者 在 散文 ,

相反，无论在诗歌还是散文中，只要有优秀的文学作品诞生，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ˌsu:pərˈnætʃrəl] [ˈelɪmənt] [ˈveri] [mʌʔ] [əˈlaɪv] . . .
you will find the supernatural element very much alive . . .
你 将要 寻找 这 超自然 元素 非常 很多 活 . . .

你会发现超自然元素非常活跃.....

[bʌʔ; bət] [wɪˈðəʊʔ] [ˈsaɪtɪŋ] [ˈʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈraɪʔz] ,
But without citing other living writers ,
但 没有 引用 其他 活的 作家 ,

但如果不引用其他在世作家的话，

[let][em 'i:] [əb'zɜ:rv] [ðæt][ðer; ðər][ɪz] ['skersli] ['eni] ['ri:əli] [greɪt] ['ɔ:θər] [ɪn] [jʊərə'pi:ən]
let me observe that there is scarcely any really great author in European
让 我 观察 那 那里 是 几乎 任何 真的 伟大的 作者 在 欧洲的
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
literature :
文学 ,

我想指出的是，欧洲文学中几乎没有真正伟大的作家。

[oʊld][ɔ:r] [nu:] , [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['tri:tment] [ʌv; əv][ðə; ði]
old or new , who has not distinguished himself in the treatment of the
老的 或者 新的 , WHO 有 不是 杰出的 他自己 在 这 治疗 的 这
[su:pər'nætʃrəl] .
supernatural :
超自然 .

无论是老一辈还是新锐，谁在处理超自然现象方面没有取得过杰出成就呢？

[ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪk'sepʃn] ,
In English literature , I believe , there is no exception ,
在 英语 文学 , 我 相信 , 那里 是 不 例外 ,

我认为，在英语文学中，这种情况并无例外。

— [i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋɡləʊ] - ['sæksn][ˈpəʊəts][tu:; tə] ['feɪkspɪr] , [ænd; ənd]
— **even from the time of the Anglo - Saxon poets to Shakespeare , and**
— 甚至 从 这 时间 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 诗人 到 莎士比亚 , 和
[frʌm; frəm] ['feɪkspɪr] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪ] .
from Shakespeare to our own day .
从 莎士比亚 到 我们的 自己的 天 .

——从盎格鲁-撒克逊诗人时代到莎士比亚时代，再从莎士比亚时代到我们今天，都是如此。

[ænd; ənd] [ðɪs] [,ɪntrə'dju:sɪs] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]
And this introduces us to the consideration of a general and
和 这 介绍 我们 到 这 考虑 的 一个 一般的 和
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fækt] ,
remarkable fact ,
卓越 事实 ,

这就引出了一个普遍而又引人注目的事实，

— [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ɪn]['eni] [bʊks] ,
— **a fact that I do not remember to have seen in any books ,**
— 一个 事实 那 我 做 不是 记住 到 有 已见 在 任何 图书 ,

——我印象中从未在任何书籍中看到过这一事实。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ; [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɡəʊstli] [ɪn]
but which is of very great philosophical importance ; there is something ghostly in
但 哪个 是 的 非常 伟大的 哲学 重要性 ; 那里 是 某物 幽灵般的 在
[ɔ:l] [greɪt] [ɑ:rt] ,
all great art ,
全部 伟大的 艺术 ,

但这具有非常重要的哲学意义；所有伟大的艺术作品中都蕴含着某种幽灵般的特质。

['weðər] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ˈmju:zɪk] , ['skʌlptʃər] , [ɔ:r] ['ɑ:rkɪtektʃər] .
whether of literature , music , sculpture , or architecture .
无论 的 文学 , 音乐 , 雕塑 , 或者 建筑学 .

无论是文学、音乐、雕塑还是建筑。

" ['fi:lɪŋ] [ðɪs] , [ˈmɪstər] . ['wɒlbrɪdʒ] [hæz; həz][kəm'paɪld][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [lɪst] .
" **Feeling this , Mr . Walbridge has compiled the following list .**
" 感觉 这 , 先生 . 沃尔布里奇 有 编译 这 下列的 列表 .

“基于这种感受，沃尔布里奇先生整理了以下清单。

[,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌbɪbliˈɑːgrəfi] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] " [ˌkɑːntriˈbjʊːʃ(ə)n] [tɔːrd] " [ə; eɪ] [ˌbɪbliˈɑːgrəfi] ,
It is not a bibliography , nor even a " contribution toward " a bibliography ,
它 是 不是 一个 参考书目 , 也不 甚至 一个 " 贡献 朝向 " 一个 参考书目 ,
[nɔːr][ə; eɪ] " ['riːdɪŋ] [lɪst] ,
nor a " reading list ,
也不 一个 " 阅读 列表 ,

它既不是书目，也不是书目“贡献”，更不是“阅读清单”。

" [ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [sens] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˈtelɪdʒənt] [sɪˈlek](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈɪnstənsɪz]
" in the usual sense , but the intelligent selection of a number of instances
" 在 这 通常 感觉 , 但 这 聪明的 选择 的 一个 数字 的 实例
[ɪn] [wɪtʃ] [ˈpəʊəts] ,
in which poets ,
在 哪个 诗人 ,

“通常意义上的，但巧妙地选取一些诗人的例子，

[ˈmeɪdʒər][ænd; ənd][ˈmaɪnər] , [hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɡoʊstli] [θiːmz] .
major and minor , have turned to ghostly themes .
主要的 和 次要的 , 有 转向 到 幽灵般的 主题 .

大调和小调都转向了幽灵般的主题。

[ɪf] [,aɪˈtiː] [ˈkɔːzɪz] [juː; jʊ] , ['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][ˌkwəʊˈteɪʃənz] , [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [riːd]
If it causes you , reading one of its quotations , to hunt for and read
如果 它 原因 你 , 阅读 一 的 它是 引文 , 到 打猎 为了 和 读
[ðə; ði] [hoʊl] [ˈpəʊəm] ,
the whole poem ,
这 所有的 诗 ,

如果你读了其中的一句引文后，就想去找来读完整首诗，

[,aɪˈtiː] [wɪl] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ɪts] [ˈpɜːrpəs] .
it will have served its purpose .
它 将要 有 服务 它是 目的 .

它已经完成了它的使命。

[ɪf] [,aɪˈtiː] [telz] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpəʊəm][juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [riːd] — [ænd; ənd][soʊ] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ]
If it tells you of a poem you have never read — and so gives you a
如果 它 讲述 你 的 一个 诗 你 有 绝不 读 — 和 所以 给予 你 一个
[nuː] [ˈplezər] — [ɔːr] [ɪf] [,aɪˈtiː][riˈmaɪndz][juː; jʊ][ʌv; əv][wʌn][juː; jʊ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] ,
new pleasure — or if it reminds you of one you had forgotten ,
新的 乐趣 — 或者如果 它 提醒 你 的 — 你 有 被遗忘的 ,

如果它让你了解到一首你从未读过的诗——从而给你带来新的乐趣——或者如果它让你想起一首你已经忘记的诗，

[,aɪˈtiː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [səˈfɪʃntli] [ˈjuːsf(ə)l] .
it will have been sufficiently useful .
它 将要 有 到过 足够 有用 .

它将非常有用。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][faːnd][ʌv; əv][ˈpəʊətri] , [ænd; ənd][faːnd][ʌv; əv] [ˌrekəˈlektɪŋ] [ˈpəʊəmz]
But for those who are fond of poetry , and fond of recollecting poems
但 为了 那些 WHO 是 喜爱 的 诗 , 和 喜爱 的 回忆 诗歌
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] ,
which they have enjoyed ,
哪个 他们 有 享受 ,

但对于那些喜爱诗歌，并且喜欢回忆自己曾经欣赏过的诗歌的人来说，

[,aɪˈtiː][ɪz] [bɪˈliːvd] [ðæt][ðə; ði][lɪst][ɪz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ɪtˈself] .
it is believed that the list is not without interest in itself .
它 是 相信 那 这 列表 是 不是 没有 兴趣 在 本身 .

人们认为这份名单本身也颇具趣味性。

[ɪts][kwʊʊ'teɪʃənz][ɑːr; ər][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈpʊətri] ,
Its quotations are taken from the whole great range of English poetry ,
它是 引文 是 已采取 从 这 所有的 伟大的 范围 的 英语 诗 ,
它的引文取自英国诗歌的各个领域。

[bəʊθ] [brɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪm; ɪm] " [huː] [meɪd] [ˈprɒspərəʃ][ðə; ði] [mə'dʒɪn] ,
both before and after the time of him " who made Prospero the magician ,
两个都 前 和 后 这 时间 的 他 " WHO 制成 普洛斯彼罗 这 魔术师 ,
在他之前和之后, “使普洛斯彼罗成为魔法师的人”,

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈkæɪlɪ,bæn][ænd; ənd][ˈerɪəl][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] ,
and gave him Caliban and Ariel as his servants ,
和 给予 他 卡利班 和 爱丽儿 作为 他的 仆人 ,
并赐给他卡利班和爱丽儿做仆人。

[huː] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈtraɪtn] [ˈbloʊɪŋ] [ðer; ðər][hɔːrnz] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrəl] [rɪːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd]
who heard the Tritons blowing their horns round the coral reefs of the Enchanted
WHO 听到 这 海神 吹 他们的 角 圆形的 这 珊瑚 珊瑚礁 的 这 迷人的
[aɪl] ,
Isle ,
小岛 ,
谁听见了海神特里同在迷人岛屿的珊瑚礁周围吹响号角？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [nɪr] [ˈæθənz] ,
and the fairies singing to each other in a wood near Athens ,
和 这 仙女 歌唱 到 每个 其他 在 一个 木头 靠近 雅典 ,
还有在雅典附近树林里互相唱歌的仙女们,

[huː] [led][ðə; ði] [ˈfæntəm] [kɪŋz] [ɪn][dɪm] [prəˈseʃ(ə)n] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈskaːtɪ] [hiːθ] ,
who led the phantom kings in dim procession across the misty Scottish heath ,
WHO 引领 这 幻影 国王 在 暗淡 游行 穿过 这 蒙蒙 苏格兰 希思 ,
率领幽灵般的国王们, 在雾气弥漫的苏格兰荒原上, 缓缓列队行进。

[ænd; ənd][hɪd][ˈhekəti][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪrd] [ˈsɪstər] .
and hid Hecate in a cave with the weird sisters .
和 隐藏 赫卡忒 在 一个 洞穴 和 这 诡异的 姐妹 .
并将赫卡忒藏在山洞里, 与怪异的三姐妹待在一起。

" [ˈfutnəʊts] : [[θriː] : [wʌn]]
" **FOOTNOTES** : [**3** : **1**]
" 脚注 : [3 : 1]
脚注： [3: 1]

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈkʌvər][ɪz][frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪləˈstreɪ(ə)n][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈdʒerəld] [ˈmetkɑːf]
The picture on the front cover is from an illustration by Mr . Gerald Metcalfe
这 图片 在 这 正面 覆盖 是 从 一个 插图 经过 先生 . 杰拉尔德 梅特卡夫
,
:
,
封面图片出自杰拉尔德·梅特卡夫先生的插画作品。

[fɔːr; fər] [ˈkʊʊlə,rɪdʒɪz] " [ˈkrɪstəbel] , " [ɪn][ðə; ði][ˈpʊəəmz][ʌv; əv] [ˈkəʊlɪrɪdʒ] , [ˈrʌblɪʃt] [baɪ][dʒɑːn] [leɪn] .
for Coleridge's " Christabel , " in The Poems of Coleridge , published by John Lane .
为了 柯勒律治的 " 克里斯塔贝尔 , " 在 这 诗歌 的 柯尔律治 , 已发布 经过 约翰 车道 .
[[fɔːr]] [[faɪv]]
[**4**] [**5**]
[4] [5]
柯勒律治的《克里斯特贝尔》, 收录于约翰·莱恩出版的《柯勒律治诗集》中。 [4][5]

[ˈpʊətri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl]
POETRY OF THE SUPERNATURAL
诗 的 这 超自然
超自然诗歌

[kəm'paɪld] [baɪ] ['ɜːl] [ef] . ['wɒlbrɪdʒ]
Compiled by Earle F . Walbridge
编译 经过 厄尔 F ； 沃尔布里奇

由厄尔·F·沃尔布里奇编辑

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['lʊnsəm] [ruəd]
Like one that on a lonesome road
喜欢 一 那 在 一个 寂寞 路

就像在一条孤独的路上

[dʌθ; dəθ] [wɔːk] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] ,
Doth walk in fear and dread ,
确实 走 在 害怕 和 恐惧 ；

他行走在恐惧和畏惧之中，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [tɜːrnd] [raʊnd] , [wɔːks] [ɑːn] ,
And having once turned round , walks on ,
和 拥有 一次 转向 圆形的 ； 散步 在 ；

然后转身继续走，

[ænd; ənd][tɜːrnz][noʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [hed] ;
And turns no more his head ;
和 转弯 不 更多的 他的 头 ；

他再也不转过头去；

[br'kəz, br'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] ['fraɪf(ə)] [fiːnd]
Because he knows a frightful fiend
因为 他 知道 一个 可怕 恶魔

因为他认识一个可怕的恶魔

[dʌθ; dəθ][kloʊz][br'haɪnd][hɪm; ɪm] [tred] .
Doth close behind him tread .
确实 关闭 在后面 他 踏 。

多斯紧随其后。

— [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['mæɪnər] .
— Rime of the Ancient Mariner .
— 韵脚 的 这 古老的 水手 ；

——古舟子咏。

[ðə; ði] ['oʊldər] ['poʊəts]
THE OLDER POETS
这 老 诗人

老一辈诗人

[ˈɔlɪŋ,hæm] , ['wɪljəm] .
Allingham , William .
阿林厄姆 ， 威廉 。

阿林厄姆，威廉。

[ə; eɪ] [driːm] .
A Dream .
一个 梦 ；

一个梦。

([ɪn] [tʃɑːrlz] [welʃɪz] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] ['trezəri] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['lɪrɪks] .)
(In Charles Welsh's The Golden Treasury of Irish Songs and Lyrics .)
(在 查尔斯 威尔士的 这 金的 财政部 的 爱尔兰 歌曲 和 歌词 ；)

(出自查尔斯·韦尔什的《爱尔兰歌曲和歌词黄金宝库》。)

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][dɔːgz] [haʊl] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [naɪt] .
I heard the dogs howl in the moonlight night .
我 听到 这 狗 嗥 在 这 月光 夜晚 ；

我在月光皎洁的夜晚听到了狗的嚎叫声。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] :
I went to the window to see the sight :
我 去 到 这 窗户 到 看 这 视线 :

我走到窗边去看风景：

[ɔːl][ðə; ði] [ded] [ðæt] ['evər][aɪ] [nuː]
All the dead that ever I knew
全部 这 死的 那 曾经 我 知道

我认识的所有死者

['gəʊɪŋ][wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [tuː] [baɪ] [tuː] .
Going one by one and two by two .
去 一 经过 一 和 二 经过 二 :

一个接一个，两个接两个。

[ˈɑːrnəld] , [ˈmæθjuː] .
Arnold , Matthew .
阿诺德 , 马修 :

阿诺德，马修。

[ðə; ði] [fər'seɪkən] ['mɜːrmæn] .
The Forsaken Merman .
这 被遗弃的 人鱼 :

被遗弃的人鱼。

[ɪn][ɪts] ['delɪkət] ['lʌvlɪnəs] " [ðə; ði] [fər'seɪkən] ['mɜːrmæn] " [ræŋks] [haɪ] [ə'mʌŋ] ['mɪstər] . [ˈɑːrnəldz]
In its delicate loveliness " The Forsaken Merman " ranks high among Mr . Arnold's
在 它是 精美的 可爱 " 这 被遗弃的 人鱼 " 排名 高的 之中 先生 : 阿诺德的
[ˈpəʊəmz] .
poems .
诗歌 :

《被遗弃的人鱼》以其细腻优美的风格，在阿诺德先生的诗作中名列前茅。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [kɪŋ] , ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] ,
It is the story of a Sea - King , married to a mortal maiden ,
它 是 这 故事 的 一个 海 - 国王 , 已婚 到 一个 凡人 少女 ,

这是一个关于海王娶了一位凡间少女的故事。

[huː] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ˈʌndər][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən]
who forsook him and her children under the impulse of a Christian
WHO 放弃 他 和 她 孩子们 在下面 这 冲动 的 一个 基督教
[kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl] . — [eɪtʃ] . [ˈdʌbljuː] . [pɔːl]
conviction that she must return and pray for her soul . — H . W . Paul
定罪 那 她 必须 返回 和 祈祷 为了 她 灵魂 : — H : W : 保罗
.
:
.

她因基督教信仰的感召，抛弃了丈夫和儿女，认为自己必须回去为自己的灵魂祈祷。——HW Paul。

[ʃiː; ʃɪ] [seɪt] [baɪ][ðə; ði] ['pɪlər] : [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] [klɪr] ;
She sate by the pillar : we saw her clear ;
她 沙特 经过 这 支柱 : 我们 锯 她 清除 ;

她坐在柱子旁：我们看得清清楚楚；

" ['mɑːrgrət] , [hɪst] !
" **Margaret , hist !**
" 玛格丽特 , 历史 !

“玛格丽特，嘘！

[kʌm] [kwɪk] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] !
Come quick , we are here !
来 快的 , 我们 是 这里 !

快来，我们到了！

[dɪr] [hɑ:rt] , " [aɪ] [sed] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɔ:ŋ] [ə'loʊn] ;
Dear heart , " **I said** , " **We are long alone** ;
亲爱的 心 , " 我 说 , " 我们 是 长的 独自的 ;

亲爱的, 我说: “我们已经很久没有独处了;

[ðə; ði] [si:] [grəʊz] ['stɔ:rmɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][moʊn] .
The sea grows stormy , **the little ones moan** .
这 海 生长 暴风雨 , 这 小的 一个 呻吟 .

海面波涛汹涌, 孩子们哭闹不止。

" [bʌt; bət] , [ɑ:] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ɛm 'i:]['nevər][ə; eɪ] [lʊk] ,
" **But** , **ah** , **she gave me never a look** ,
" 但 , 啊 , 她 给予 我 绝不 一个 看 ,

但是, 唉, 她从来没正眼瞧过我一眼。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli] [bʊk] .
For her eyes were seal'd to the holy book .
为了 她 眼睛 是 密封 到 这 圣 书 .

因为她的双眼只专注于圣经。

— — [es 'ti:] . ['brændən]
— — **St** . **Brandan** :
— — 英石 . 布兰登 :

——圣布兰登...

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪm'bə:dɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl]['ledʒənd] ['tʌtʃɪŋ] ['dʒu:dəs]
a picturesque embodiment of a strange mediaeval legend touching Judas
一个 如画 实施例 的 一个 奇怪的 中世纪 传奇 接触 犹大
[ɪs'kæriət] ,
Iscariot ,
伊斯卡里奥特 ,

这是对一段与犹大·伊斯卡里奥特有关的奇异中世纪传说的生动诠释。

[hu:] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm] [hel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['evri]
who is supposed to be released from Hell for a few hours every
WHO 是 据称 到 是 发布 从 地狱 为了 一个 很少 小时 每一个
[ˈkrɪsməs] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [di:d] [ʌv; əv] ['tʃærəti] . — [eɪtʃ]
Christmas because he had done in his life a single deed of charity . — **H**
圣诞节 因为 他 有 完毕 在 他的 生活 一个 单身的 契据 的 慈善机构 . — H
. ['dʌblju:] . [pɔ:l] .
: **W** . **Paul** .
: W . 保罗 .

据说, 每年圣诞节, 只要他一生中做过一件善事, 就可以从地狱里被释放几个小时。——HW Paul

[ˈbɑ:ləʊ] , [dʒeɪn] .
Barlow , **Jane** .
巴洛 , 简 .

巴洛, 简。

[θri:] [θroʊz] [ænd; ənd][wʌn] .
Three Throws and One .
三 投掷 和 一 .

三次投掷加一次。

([ɪn] ['wɔ:ltər] - [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['pəʊəts] .)
(**In Walter Jerrold's The Book of Living Poets** .)
(在 沃尔特 - 这 书 的 活的 诗人 .)

(出自沃尔特·杰罗尔德的《当代诗人名录》。)

[æ̣t; ə̣t] [i:̣tʃ] [θ̣roʊ̣] [ʌ̣v; ə̣v][maɪ̣][neṭ][ð̣eə̣z; ð̣ə̣z][ə; eɪ̣][laɪ̣f][mʌ̣st; mə̣st][goʊ̣] [daʊ̣n] [ˈɪ̣ntu:̣] [deθ̣] [ɑ:̣n][ð̣ə; ð̣i]
 At each throw of my net there's a life must go down into death on the
 在 每个 扔 的 我的 网 有 一个 生活 必须 去 向下 进入 死亡 在 这
 [si:̣] .
 sea .
 海 .

我每撒下一张网，就有一条生命沉入大海，走向死亡。

[æ̣t; ə̣t] [i:̣tʃ] [θ̣roʊ̣] [ʌ̣v; ə̣v][maɪ̣][neṭ][,aɪ̣ ˈti:] [kʌ̣mz] [ˈleɪ̣dn̩] , [oʊ̣] [rer] , [wɪ̣ð; wɪ̣θ][maɪ̣] [wɪ̣ʃ] [bæk] [tu:; tə]
 At each throw of my net it comes laden , O rare , with my wish back to
 在 每个 扔 的 我的 网 它 来 满载 , 哦 稀有的 , 和 我的 希望 后退 到
 [,em ˈi:] .
 me .
 我 .

每次撒网，我的愿望都会满载而归，多么珍贵啊！

[wɪ̣ð; wɪ̣θ][maɪ̣] [tʃɔɪ̣s] [ʌ̣v; ə̣v][ɔ:̣l] [ˈtreʒər̩z] [moʊ̣st] [ˈpɪ̣rləs] [ð̣æt] [læ̣pt][ɪ̣n][ð̣ə; ð̣i] [ˈoʊ̣ʃnz] [bi:; bi] .
 With my choice of all treasures most peerless that lapt in the oceans be .
 和 我的 选择 的 全部 宝藏 最多 无与伦比 那 拉普特 在 这 海洋 是 .

我选择所有珍宝中最无与伦比的，它们都沐浴在海洋之中。

[bɔɪ̣d] , [ˈtɒ̣məs] .
 Boyd , Thomas .
 博伊德 , 托马斯 .

博伊德，托马斯。

[ð̣ə; ð̣i] [ˈkɪ̣ŋz] [sʌ̣n] .
 The King's Son .
 这 国王学院 儿子 .

国王之子。

([ɪ̣n] - [ˈɡreɡ̊ə:̣i:z] [ˈmɑ:̣də̣rn][ˈæ̣ŋɡloʊ̣] - [ˈaɪ̣rɪ] [vɜ:̣rs] .)
 (**In Padric Gregory's Modern Anglo - Irish Verse** .)
 (在 - 格雷戈里的 现代的 盎格鲁 - 爱尔兰 诗 .)

(摘自帕德里克·格雷戈里的《现代英爱诗歌》)

[hu:̣] [rɪ̣dɪ̣θ] [θ̣ru:̣] [ð̣ə; ð̣i][ˈdraɪ̣vɪ̣ŋ] [reɪ̣n]
 Who rideth through the driving rain
 WHO 骑 通过 这 驾驶 雨

谁在瓢泼大雨中骑马

[æ̣t; ə̣t] [sʌ̣tʃ] [ə; eɪ̣] [ˈhedlɔ:̣ŋ] [spi:̣d] ?
 At such a headlong speed ?
 在 这样的 一个 一头扎 速度 ?

以如此惊人的速度？

[ˈneɪ̣kɪd] [ænd; ə̣nd] [peɪ̣l] [hi:; hi][raɪ̣dz] [ə̣ˈmeɪ̣n] ,
 Naked and pale he rides amain ,
 裸 和 苍白 他 骑行 主 ,

他赤身裸体，脸色苍白，骑着马。

[ə̣ˈpɑ:̣n][ə; eɪ̣][ˈneɪ̣kɪd] [sti:̣d] .
 Upon a naked steed .
 之上 一个 裸 骏马 .

骑在一匹裸露的骏马上。

[ˈbraʊ̣nɪ̯ŋ] , [ɪ̣ˈlɪzə̣bə̣θ] [ˈbæ̣rət , ˈbæ̣rɪt] .
 Browning , Elizabeth Barrett .
 勃朗宁 , 伊丽莎白 巴雷特 .

勃朗宁，伊丽莎白·巴雷特。

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['rouzəri] .
The Lay of the Brown Rosary .
这 莱 的 这 棕色的 念珠 .

棕色念珠颂歌。

[hu:] [mi:t] [ðer; ðər] , [maɪ] ['mʌðər] , [æt; ət] [dɑ:n] [ænd; ənd][æt; ət][i:v(ə)n] ?
Who meet there , my mother , at dawn and at even ?
WHO 见面 那里 , 我的 母亲 , 在 黎明 和 在 甚至 ?

谁在那里与我的母亲相遇，在黎明和黄昏？

[hu:] [mi:t] [baɪ] [ðæt] [wɔ:l] , ['nevər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['hev(ə)n] ?
Who meet by that wall , never looking at heaven ?
WHO 见面 经过 那 墙 , 绝不 寻找 在 天堂 ?

谁会在那堵墙边相遇，却从未仰望过天堂？

[oʊ] [swi:təst] [maɪ]['sɪstər] , [wʌt] ['du(:)iθ][wɪð; wɪθ] [ði:]
O sweetest my sister , what doeth with thee
哦 最甜美的 我的 姐姐 , 什么 做 和 你

我最亲爱的妹妹，你为何如此？

[ðə; ði] [gəʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] ['rouzəri]
The ghost of a nun with a brown rosary
这 鬼 的 一个 尼姑 和 一个 棕色的 念珠

一个手持棕色念珠的修女的鬼魂

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ?
And a face turned from heaven ?
和 一个 脸 转向 从 天堂 ?

还有一张背离天堂的脸？

['braʊnɪŋ] , ['rɑ:bərt] .
Browning , Robert .
勃朗宁 , 罗伯特 .

勃朗宁，罗伯特。

['mezməɪzəm] .
Mesmerism .
催眠术 .

催眠术。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:kɪt] [fləʊts] [ænd; ənd] [flɛs] ,
And the socket floats and flares ,
和 这 插座 浮标 和 信号弹 ,

插座漂浮并张开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [bi:mz] [grəʊn]
And the house - beams groan
和 这 房子 - 光束 呻吟

房屋的横梁发出呻吟声

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] [ʌn'noʊn]
And a foot unknown
和 一个 脚 未知

还有一只未知的脚

[ɪz] [sər'maɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['gærət] [sterz]
Is surmised on the garret stairs
是 推测 在 这 阁楼 楼梯

推测是在阁楼楼梯上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:ks] [slɪp] [ʌnə'werz] . . .
And the locks slip unawares . . .
和 这 锁 滑 不知情 . . .

锁具在不知不觉中滑开了.....

[ˈbjʊːˈkæənən] , [ˈrɑːbərt] .
Buchanan , Robert .
布坎南 , 罗伯特 .

布坎南，罗伯特。

[ðə; ði][ˈbæləd][ˈʌv; əv][ˈdʒuːdəs] [isˈkæəriət] .
The Ballad of Judas Iscariot .
这 民谣 的 犹大 伊斯卡里奥特 .

犹大之歌。

([ɪn] [ˈstɛdmənz] [vɪkˈtɔːriən] [ænˈθɑːlədʒi] .)
(**In Stedman's Victorian Anthology** .)
(在 斯特德曼的 维多利亚时代 选集 .)

(出自斯特德曼的《维多利亚时代文集》。)

[ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ɪz] [ˈtʃiːfli] [ɪn][ðə; ði][ˈsentrəl][aɪˈdiːə][ˈʌv; əv] [fərˈɡɪvnəs] ,
The beauty is chiefly in the central idea of forgiveness ,
这 美丽 是 主要 在 这 中央 主意 的 饶恕 ,

其美主要体现在宽恕这一核心理念上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɜːrkmənʃɪp] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n][hæz; həz][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈbjʊːti]
but the workmanship of this composition has also a very remarkable beauty
但 这 做工 的 这 作品 有 还 一个 非常 卓越 美丽
, [ə; eɪ] [ˈkeltɪk] [ˈbjʊːti] [ˈʌv; əv] [ˈwɪrdnəs] ,
, **a Celtic beauty of weirdness** ,
, 一个 凯尔特人 美丽 的 怪异 ,

但这幅作品的制作工艺也展现出一种非常非凡的美感，一种凯尔特式的奇异之美。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ˈseldəm] [faɪnd][ɪn][ə; eɪ][ˈmɑːdərn][ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n] [ˈtʌtʃɪŋ] [rɪˈlɪdʒəs] [trəˈdɪʃ(ə)n] . —
such as we seldom find in a modern composition touching religious tradition . —
这样的 作为 我们 很少 寻找 在 一个 现代的 作品 接触 宗教 传统 . —
[ləˈfkɑːdioʊ] [həːn] .
Lafcadio Hearn .
拉夫卡迪奥 赫恩 .

像这样的现代作品，在涉及宗教传统的情况下，我们很少能找到。——拉夫卡迪奥·赫恩

[ðə; ði][ˈbɑːdi][ˈʌv; əv][ˈdʒuːdəs] [isˈkæəriət]
The body of Judas Iscariot
这 身体 的 犹大 伊斯卡里奥特

犹大·伊斯卡里奥特的尸体

[leɪ] [stretʃt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [snoʊ] .
Lay stretched along the snow .
莱 拉伸 沿着 这 雪 .

平躺在雪地上。

- [twʌz] [ðə; ði][sʊʊl][ˈʌv; əv][ˈdʒuːdəs] [isˈkæəriət]
' **Tw as the soul of Judas Iscariot**
- 那是 这 灵魂 的 犹大 伊斯卡里奥特

那是犹大·伊斯卡里奥特的灵魂

[ræn] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ] .
Ran swiftly to and fro .
兰 迅速地 到 和 弗 .

来回快速奔跑。

[ˈkɑːrltən] , [ˈwɪljəm] .
Carleton , William .
卡尔顿 , 威廉 .

卡尔顿，威廉。

[sɜːr][ˈtʃːləʊ, ˈtʃːləʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [braɪd] .
Sir Turlough , or The Churchyard Bride .
先生 特洛伊 , 或者 这 墓地 新娘 .

《图洛爵士，或墓地新娘》。

([ɪn][ˈstɑːp.fɔːrd] [ˈbrʊks] [ə; eɪ] [ˈtrezəri] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpʊətri] .)
(In Stopford Brooke's A Treasury of Irish Poetry .)
(在 斯托普福德 布鲁克的 一个 财政部 的 爱尔兰 诗 .)

(出自斯托普福德·布鲁克的《爱尔兰诗歌宝库》。)

[ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [braɪd][ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ˈmɔːrnər] [ɪn][ðə; ði]
The churchyard bride is accustomed to appear to the last mourner in the
这 墓地 新娘 是 习惯 到 出现 到 这 最后的 哀悼者 在 这
[ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈberiəl] ,
churchyard after a burial ,
墓地 后 一个 葬礼 ,

按照习俗，葬礼后的新娘会在葬礼结束后出现在墓地里，迎接最后一位前来吊唁的亲友。

[ænd; ənd] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪts][seks][tuː; tə][suːt][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
and , changing its sex to suit the occasion ,
和 , 变化 它是 性别 到 套装 这 场合 ,

而且，它还会根据场合改变性别。

[ɪgˈzækt्स][ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l] [kɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈlɪŋgərər] .
exacts a promise and a fatal kiss from the unfortunate lingerer .
精确 一个 承诺 和 一个 致命的 吻 从 这 不幸 徘徊者 .

逼迫不幸的逗留者许下承诺，并献上致命一吻。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈspʊʊkən] ,
He pressed her lips as the words were spoken ,
他 按下 她 嘴唇 作为 这 字 是 说 ,

话音刚落，他就吻住了她的嘴唇。

- , [oʊ] - !
Killeevy , O Killeevy !
- , 哦 - !

基利维，哦，基利维！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbæŋʃiːz] [weɪl] — [naʊ] [faːr][ænd; ənd][ˈbrʊʊkən] —
And his banshee's wail — now far and broken —
和 他的 女妖的 哀号 — 现在 远的 和 破碎的 —

而他那凄厉的哀嚎——如今已遥远而破碎——

[ˈmɜːmɜːd] " [deθ] " [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈtʊʊkən]
Murmured " Death " as he gave the token
低声说道 " 死亡 " 作为 他 给予 这 令牌

他一边低声念着“死神”，一边递出信物。

[baɪ][ðə; ði] [ˈbaːni] [griːn] [wʊdз] [ʌv; əv] - .
By the bonny green woods of Killeevy .
经过 这 邦妮 绿色的 树林 的 - .

在基利维美丽的绿色树林旁。

[ˈtʃætətɪn] , [ˈtɒməs] .
Chatterton , Thomas .
查特顿 , 托马斯 .

查特顿，托马斯。

[ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] [ʌv; əv] [sprɪts] .
The Parliament of Sprites .
这 议会 的 精灵 .

精灵议会。

" [ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] [ʌv; əv] [sprɪts] " [ɪz][æn; ən] [ˈɪntərluːd] [pleɪd] [baɪ][ˈkɑːrməˌlaɪt][ˈfraɪərz][æt; ət] [ˈwɪljəm]
" The Parliament of Sprites " is an interlude played by Carmelite friars at William
" 这 议会 的 精灵 " 是 一个 插曲 玩 经过 加尔默罗会 修士们 在 威廉
- [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dedɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈmeri] - .
Canynge's house on the occasion of the dedication of St . Mary Redcliffe's .
- 房子 在 这 场合 的 这 奉献 的 英石 . 玛丽 - .

《精灵议会》是加尔默罗会修士在威廉·坎宁格家中为圣玛丽·雷德克利夫教堂落成而演奏的插曲。

[wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ðə; ði] " [ˈæntɪki] [spɪrɪːti][dɒʊlənti] " [raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [səˈluːt] [ðə; ði] [nuː] [ˈedɪfɪs] :
One after another the " antichi spiriti dolenti " rise up and salute the new edifice :
— 后 其他 这 " 古代 精神 多伦蒂 " 上升 向上 和 礼炮 这 新的 大厦 :
“antichispiriidolenti”纷纷起立，向新建筑致敬：

[ˈnɪmˌrɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈsɪrɪːənz] , [ˈæŋɡlɒʊ] - [ˈsæksn] [ˈɔːldərmən] [ænd; ənd][ˈnɔːrmən] [naɪts]
Nimrod and the Assyrians , Anglo - Saxon ealdormen and Norman knights
尼姆罗德 和 这 亚述人 , 盎格鲁 - 撒克逊 镇长 和 诺曼 骑士
[ˈtemplər] , [ænd; ənd] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈbrɪstl] . — [ertʃ] . [ə; eɪ] . [ˈbɪrz] . [[sɪks]]
templars , and citizens of ancient Bristol . — H . A . Beers . [6]
圣殿骑士 , 和 公民 的 古老的 布里斯托尔 . — H . 一个 . 啤酒 . [[6]

宁录和亚述人、盎格鲁-撒克逊的领主和诺曼圣殿骑士，以及古代布里斯托尔的市民。——H.A. 比尔斯。[6]

[ˈkəʊlɪdʒ] , [ˈsæmjuəl] [ˈteɪlə] .
Coleridge , Samuel Taylor .
柯尔律治 , 塞缪尔 泰勒 .

柯尔律治，塞缪尔·泰勒。

[ˈkrɪstəbel] .
Christabel .
克里斯塔贝尔 .

克里斯塔贝尔。

[ðə; ði] [θɪŋ] [əˈtemptɪd] [ɪn] " [ˈkrɪstəbel] " [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv][eksɪˈkjuː(ə)n][ɪn][ðə; ði]
The thing attempted in " Christabel " is the most difficult of execution in the
这 事物 尝试过 在 " 克里斯塔贝尔 " 是 这 最多 难的 的 执行 在 这
[hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv][ˈruːməns] — [ˈwɪtʃəri] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [səkˈses] [ɪz] [kəmˈpliːt] . —
whole field of romance — witchery by daylight — and the success is complete . —
所有的 场地 的 浪漫 — 巫术 经过 日光 — 和 这 成功 是 完全的 . —
[dʒɑːn][ˈɡɪbsən] [ˈlɒkət, ˈlɒkhaːt] .
John Gibson Lockhart .
约翰 吉布森 洛克哈特 .

《克里斯特贝尔》所尝试的是浪漫小说领域中最难实现的事情——在光天化日之下施展巫术——而且取得了完全的成
功。——约翰·吉布森·洛克哈特

— — [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈmæɪnər] .
— — The Rime of the Ancient Mariner .
— — 这 韵脚 的 这 古老的 水手 .

——《古舟子咏》。

[əˈbaʊt] , [əˈbaʊt] , [ɪn] [riːl] [ænd; ənd][raʊt]
About , about , in reel and rout
关于 , 关于 , 在 卷轴 和 路线

关于，关于，在卷轴和路线中

[ðə; ði] [deθ] - [faɪr z] [dɑːnst] [æt; ət] [naɪt] ;
The death - fires danced at night ;
这 死亡 - 火灾 跳舞 在 夜晚 ;

夜幕降临，死亡之火翩翩起舞；

[ðə; ði][ˈwɔːtər] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɪtʃɪz] [ɔɪlz] ,
The water , like a witch's oils ,
这 水 , 喜欢 一个 女巫的 油 ,

这水，就像女巫的油一样，

[bɜːrnt] [griːn] , [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd] [waɪt] .
Burnt green , and blue , and white .
烧焦的 绿色的 , 和 蓝色的 , 和 白色的 .

焦绿色、蓝色和白色。

[kɜːrtːsəz] , [ˈelən] [məˈkeɪ] [ˈhʌtʃɪnsən] .
Cortissov , Ellen Mackay Hutchinson .
科蒂索兹 , 艾伦 麦凯 哈钦森 .

科蒂索兹, 艾伦·麦凯·哈钦森。

[ɑːn] [ˈkɪŋstən] [brɪdʒ] .
On Kingston Bridge .
在 金斯顿 桥 .

在金斯顿桥上。

([ɪn] [ˈstɛdmənz] [əˈmerɪkən] [ænˈθɑːlədʒi] .)
(In Stedman's American Anthology .)
(在 斯特德曼的 美国人 选集 .)

(出自斯特德曼的《美国文集》。)

- [twʌz] [ɔːl] [soʊlz] - [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
' Twas all souls ' night , and to and fro
- 那是 全部 灵魂 - 夜晚 , 和 到 和 弗

那是亡灵节之夜, 来回奔波

[ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] [təˈgeðər] [wɔːkt] ,
The quick and dead together walked ,
这 快的 和 死的 一起 步行 ,

生者与死者一同行走,

[ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] [təˈgeðər] [tɔːkt] ,
The quick and dead together talked ,
这 快的 和 死的 一起 谈话 ,

生者和死者聚在一起交谈。

[ɑːn] [ˈkɪŋstən] [brɪdʒ] .
On Kingston bridge .
在 金斯顿 桥 .

在金斯顿桥上。

[ˈkrɒfəd] , [ɪzəˈbelə] - .
Crawford , Isabella Valancy .
克劳福德 , 伊莎贝拉 - .

克劳福德, 伊莎贝拉·瓦兰西。

[ðə; ði] [ˈmʌðəz] [soʊl] .
The Mother's Soul .
这 母亲的 灵魂 .

母亲的灵魂。

([ɪn] [dʒɑːn] [ˈgɑːrvɪnz] [kəˈneɪdiən] [ˈpoʊəts] [ænd; ənd] [ˈpoʊətri] .)
(In John Garvin's Canadian Poets and Poetry .)
(在 约翰 加文的 加拿大 诗人 和 诗 .)

(出自约翰·加文的《加拿大诗人和诗歌》)

[əˈnʌðər] [ɪˈlæbəɾət] [ˌveriˈeɪ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [frʌm; frəm]
Another elaborate variation on the theme of the return of a mother from
其他 精心制作的 变化 在 这 主题 的 这 返回 的 一个 母亲 从

[hɜːr; hær] [greɪv] [tuː; tə] [ˈreskjʊː] [hɜːr; hær] [ˈtʃɪldrən] .
her grave to rescue her children .
她 严重 到 救援 她 孩子们 .

这是另一个精心设计的变奏版本, 讲述的是一位母亲从坟墓中复活, 拯救她的孩子。

[mɪs] ['krɒfə-dz] ['mʌðər] [dʌz] [nɑ:t][gəʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [gəʊst] [ɪn][ˈrɑ:bərt] [bjʊ:ˈkænənz] " **Miss Crawford's mother does not go as far as the ghost in Robert Buchanan's** "
错过 克劳福德的 母亲 做 不是 去 作为 远的 作为 这 鬼 在 罗伯特 布坎南的 "
[ded] ['mʌðər] , **Dead Mother** ,
死的 母亲 ,

克劳福德小姐的母亲并没有像罗伯特·布坎南的《死去的母亲》中的鬼魂那样走得太远。

" [hu:] [nɑ:t][ˈoʊnli] [meɪks] [θri:] [ˈtrɪps][tu:; tə][əˈsemb(ə)l][hɜ:r; hər] [nɪˈglektɪd] ['fæməli] , **" who not only makes three trips to assemble her neglected family** , "
" WHO 不是 仅有的 制作 三 旅行 到 集合 她 被忽视的 家庭 ,
她不仅三次往返于家和被她冷落的家人之间，

[bʌt; bət][ˈmænɪdʒɪz][tu:; tə] [əˈpɪr] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɪˈlɪŋkwənt] ['fɑ:ðər] , **but manages to appear to their delinquent father** ,
但 管理 到 出现 到 他们的 不良少年 父亲 ,
但却设法出现在他们不负责任的父亲面前。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪsˈkʌmfərt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rmənənt] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sli:p] . **to his great discomfort and the permanent loss of his sleep** .
到 他的 伟大的 不适 和 这 永恒的 损失 的 他的 睡觉 :
这让他非常难受，并且永久失去了睡眠。

[doʊˈbeɪ] , ['sɪdni] . **Dobell , Sydney** :
多贝尔 , 悉尼 :
多贝尔，悉尼。

[ðə; ði][ˈbæləd][ʌv; əv] [ki:θ] [ʌv; əv] [rævəlstən] . **The Ballad of Keith of Ravelston** .
这 民谣 的 基思 的 拉维尔斯顿 :
拉维尔斯顿的基思之歌。

([ɪn][ðə; ði][ˈɑ:ksfərd] [bʊk] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪ] [vɜ:rs] .) **(In The Oxford Book of English Verse .)**
(在 这 牛津 书 的 英语 诗 .)
(出自《牛津英语诗歌选集》)

[ə; eɪ][ˈbæləd] [ʌnsərˈpæst] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][fɔ:r; fər][ɪts] [wɜrd] [səˈdʒestɪvnəs] . **A ballad unsurpassed in our literature for its weird suggestiveness** .
一个 民谣 无与伦比 在 我们的 文学 为了 它是 诡异的 暗示性 :
— ['rɪtʃəd] ['gɑ:rnɪt; ˈgɑ:rnət] . **— Richard Garnett** :
— 理查德 石榴石 :
一首民谣，因其奇特的暗示性，在我们的文学作品中无与伦比。——理查德·加内特

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [hɜ:r; hər] [ɪməˈmɔ:riəl] [moʊn] , **She makes her immemorial moan** ,
她 制作 她 远古的 呻吟 ,
她发出亘古不变的呻吟，

[ʃi:; ʃi] [ki:ps] [hɜ:r; hər] ['ʃædəʊi] [kaɪn] ; **She keeps her shadowy kine** ;
她 保持 她 阴暗的 牛 ;
她守护着她那隐秘的母牛；

[oʊ] , [ki:θ] [ʌv; əv] [rævəlstən] , **O , Keith of Ravelston** ,
哦 , 基思 的 拉维尔斯顿 ,
哦，拉维尔斯顿的基思，

[ðə; ði] ['sɔrəʊz] [ʌv; əv][ðəɪ] [laɪn] !
The sorrows of thy line !
这 悲伤 的 你的 线 ！

你家族的悲惨命运！

['drʌmənd] , ['wɪljəm] ['henri] .
Drummond , William Henry .
德拉蒙德 , 威廉 亨利 .

德拉蒙德, 威廉·亨利。

[ðə; ði][ləst] ['pɔ:rtɪdʒ] .
The Last Portage .
这 最后的 波蒂奇 .

最后的搬运路段。

([ɪn] ['wɪlfrɪd] ['kæmbəlz] [ðə; ði]['ɑ:ksfərd] [bʊk] [ʌv; əv][kə'neɪdiən] [vɜ:rs] .)
(In Wilfred Campbell's The Oxford Book of Canadian Verse .)
(在 威尔弗雷德 坎贝尔 这 牛津 书 的 加拿大 诗 .)
(出自威尔弗雷德·坎贝尔的《牛津加拿大诗歌选集》。)

[æn; ən] - [oʊ] ! [mɒn] [dju:] !
An ' oh ! mon Dieu !
一个 - 哦 ! 星期一 上帝 !

哦！我的天哪！

- [hi:; hi][tɜ:rn] ['hi:z] [hed]
w'en he turn hees head
- 他 转动 希斯 头

当他转过头

[aɪm] ['si:ɪn] - [di:] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] [ɪz] [ded] .
I'm seein ' de face of my boy is dead .
我是 看到 - 德 脸 的 我的 男生 是 死的 .

我看到我儿子的脸，他已经死了。

['i:tən] , ['ɑ:rθər] ['wen'twɜ:θ] ['hæmɪltən] .
Eaton , Arthur Wentworth Hamilton .
伊顿 , 亚瑟 温特沃斯 汉密尔顿 .

伊顿, 亚瑟·温特沃斯·汉密尔顿。

[ðə; ði] ['fæntəm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪ] ['di'i:es] ['jæ'lɜ:rz] .
The Phantom Light of the Baie des Chaleurs .
这 幻影 光 的 这 贝伊 德斯 热 .

沙勒尔湾的幻影之光。

([ɪn][ti:] . [eɪtʃ] . ['rændz] [ə; eɪ] ['treʒəri] [ʌv; əv][kə'neɪdiən] [vɜ:rs] .)
(In T . H . Rand's A Treasury of Canadian Verse .)
(在 T . H . 兰德的 一个 财政部 的 加拿大 诗 .)

(出自T.H. Rand的《加拿大诗歌宝库》。)

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] ['paɪrət] [kru:] ;
This was the last of the pirate crew ;
这 曾是 这 最后的 的 这 海盗 全体人员 ;

这是海盗船员中的最后一人；

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ðə; ði] [blæk] [flæg] [flu:]
But many a night the black flag flew
但 许多 一个 夜晚 这 黑色的 旗帜 飞翔

但很多个夜晚，黑旗都在飘扬。

[frʌm; frəm][ðə; ði][məst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spektər] ['ves(ə)l] [seɪld]
From the mast of a spectre vessel sailed
从 这 桅杆 的 一个 幽灵 血管 航行

从一艘幽灵船的桅杆上扬帆起航

[baɪ][ə; eɪ][ˈspektər][bənd][ðæt][wept][ænd; ənd][weɪld]

By a spectre band that wept and wailed
经过 一个 幽灵 乐队 那 哭泣 和 哀嚎

一支幽灵般的乐队哭泣哀号

[fɔːr; fər][ðə; ði][rek][ðeɪ][hæd; həd][rɔːt][ɑːn][ðə; ði][siː] , [ɑːn][ðə; ði][lənd] ,
For the wreck they had wrought on the sea , on the land ,
为了 这 破坏 他们 有 锻 在 这 海 , 在 这 土地 ,

因为他们给海洋和陆地造成了破坏，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪnəs(ə)nt][blʌd][ðeɪ][hæd; həd][spɪlt][ɑːn][ðə; ði][sænd]
For the innocent blood they had spilt on the sand
为了 这 清白的 血 他们 有 洒了 在 这 沙

为了他们洒在沙滩上的无辜鲜血

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪi][ˈdiːi'es][æˈlɜːrɜː] .
Of the Baie des Chaleurs .
的 这 贝伊 德斯 热 .

来自沙勒尔湾。

[fiːld] , [ˈjʊdʒɪn] .
Field , Eugene .
场地 , 尤金 .

菲尔德，尤金。

[ðə; ði][ˈpiːtər] - [bɜːrd] .
The Peter - bird .
这 彼得 - 鸟 .

彼得鸟。

([ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɒŋz][ænd; ənd][ˈʌðər][vɜːrs] .)
(In his Songs and Other Verse .)
(在 他的 歌曲 和 其他 诗 .)

(出自他的歌曲和其他诗歌。)

[ðiːz][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈvɔɪsɪz][ʌv; əv][ðoʊz][left][baɪ][ðə; ði][bɔɪ][ɪn][ðə; ði][ˈfɑːrmhaʊs] ,
These are the voices of those left by the boy in the farmhouse ,
这些 是 这 声音 的 那些 左边 经过 这 男生 在 这 农家 ,

这是男孩留在农舍里的那些人的声音。

[wen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlæftər][ænd; ənd][skɔːrn] , [hætɪs][ænd; ənd][ˈbuːtləs][ænd; ənd][ˈsɔːkləs] ,
When , with his laughter and scorn , hatless and bootless and sockless ,
什么时候 , 和 他的 笑声 和 轻蔑 , 无帽 和 无靴 和 不穿袜子 ,

当他带着嘲笑和轻蔑，不戴帽子，不穿靴子，也不穿袜子时，

[kloʊðd][ɪn][hɪz; ɪz][dʒiːnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd] , [ˈpiːtər][seɪld][aʊt][ɪn][ðə; ði][ˈweðər] ,
Clothed in his jeans and his pride , Peter sailed out in the weather ,
穿着衣服 在 他的 牛仔裤 和 他的 自豪 , 彼得 航行 出去 在 这 天气 ,

彼得穿着牛仔裤，带着他的骄傲，冒着风雨出海了。

[broʊk][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrmθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm][ˈɪntuː][ðæt][fɑːg][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
Broke from the warmth of his home into that fog of the devil ,
打破 从 这 温暖 的 他的 家 进入 那 多雾路段 的 这 魔鬼 ,

他从温暖的家中跌入了那片魔鬼般的迷雾之中。

[ˈɪntuː][ðə; ði][smoʊk][ʌv; əv][ðæt][wɪtʃ][ˈbruːɪŋ][hɜːr; hər][ˈdæmnəbl][ˈpɔːrɪdʒ] !
Into the smoke of that witch brewing her damnable porridge !
进入 这 抽烟 的 那 巫婆 酿造 她 该死的 稀饭 !

走进那个女巫熬制她那该死的粥的烟雾中！

[ˈfreˌnoʊ] , [ˈfɪlɪp] .
Freneau , Philip .
弗雷诺 , 菲利普 .

弗雷诺，菲利普。

[ðə; ði][ˈɪndiən] [ˈberiŋ] - [graʊnd] .
The Indian Burying - ground .
这 印度 埋葬 - 地面 .

印第安人墓地。

([ɪn] [ˈstɛdmənz] [əˈmerɪkən] [ænˈθɑ:lədʒi] .)
(In Stedman's American Anthology .)
(在 斯特德曼的 美国人 选集 .)

(出自斯特德曼的《美国文集》。)

[baɪ] [ˈmɪdnaɪt] [mu:nz] , [ɔ:(r)] [ˈmɔɪsniŋ] [ˈdu:z] ,
By midnight moons , o'er moistening dews ,

经过 午夜 月亮 , 超过 润湿 露水 ,

午夜的月光下，露水潺潺，

[ɪn][ˈhæbɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] [əˈreɪd] ,
In habit for the chase arrayed ,

在 习惯 为了 这 追赶 排列 ,

习惯于为追逐做好准备，

[ðə; ði] [ˈhʌntər] [stɪl] [ðə; ði] [dɪr] [pəˈsju:z] ,
The hunter still the deer pursues ,

这 猎人 仍然 这 鹿 追寻 ,

猎人依然追逐着鹿，

[ðə; ði] [ˈhʌntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] — [ə; eɪ] [ʃeɪd] .
The hunter and the deer — a shade .

这 猎人 和 这 鹿 — 一个 阴影 .

猎人和鹿——一个影子。

[greɪvz; grɑ:vz] , [ˈælfred] [ˈp\\:sɪvəl] .
Graves , Alfred Perceval .
格雷夫斯 , 阿尔弗雷德 感知 .

格雷夫斯，阿尔弗雷德·珀西瓦尔。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡoʊst] .
The Song of the Ghost .
这 歌曲 的 这 鬼 .

鬼魂之歌。

([ɪn] - [ˈɡregəɪ:z] [ˈmɑ:dərn][ˈæŋɡləʊ] - [ˈaɪrɪ] [vɜ:rs] .)
(In Padric Gregory's Modern Anglo - Irish Verse .)
(在 - 格雷戈里的 现代的 盎格鲁 - 爱尔兰 诗 .)

(摘自帕德里克·格雷戈里的《现代英爱诗歌》)

[oʊ] [hʌʃ] [jʊr; jər] [kraʊɪŋ] , [bəʊθ] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [red] ,
O hush your crowing , both grey and red ,

哦 嘘 你的 鸣叫 , 两个都 灰色的 和 红色的 ,

哦，请停止你们的啼叫，无论是灰色的还是红色的。

[ɔ:r] [ˈhi:l] [bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ded] ;
Or he'll be going to join the dead ;

或者 地狱 是 去 到 加入 这 死的 ;

否则他就会去死；

[oʊ] [si:s] [frʌm; frəm] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡoʊst] [tu:; tə][ðə; ði] [moʊld]
O cease from calling his ghost to the mould

哦 停止 从 呼叫 他的 鬼 到 这 模具

别再把他的鬼魂召唤到模具里了。

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ˈkraʊniŋ] [jʊr; jər] [kɔmz] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] .
And I'll come crowning your combs with gold .

和 患病的 来 加冕 你的 梳子 和 金子 .

我会用金子为你的梳子加冕。

[ˈɡɪni] , [ˈluːɪs] [ˈɪmədʒən] .
Guiney , Louise Imogen .
吉尼 , 路易丝 伊莫金 .

吉尼，路易丝·伊莫金。

[ˈpiːtər] [ˈrʌɡ] , [ðə; ði][bɔːstəʊnjən] .
Peter Rugg , the Bostonian .
彼得 拉格 , 这 波士顿人 .

彼得·鲁格，波士顿人。

([ɪn] [ˈwɔrnəz] [ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [best][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [viː] . - .)
(In Warner's Library of the World's Best Literature , v . 41 .)
(在 华纳兄弟 图书馆 的 这 世界的 最好的 文学 , v . - .)
(出自华纳世界最佳文学作品集，第41卷。)

[əˈpɑːn] [ðoʊz] [wiːlz] [ɑːn][ˈeni] [pæθ]
Upon those wheels on any path
之上 那些 车轮 在 任何 小路

在任何道路上的那些车轮上

[ðə; ði][reɪn] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [laʊd] ,
The rain will follow loud ,
这 雨 将要 跟随 大声 ,

雨声将随之而来，声势浩大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [miːts] [ðæt] [ˈɡoʊstli] [mæn]
And he who meets that ghostly man
和 他 who 满足 那 幽灵般的 男人

而他，遇见了那个幽灵般的男人

[wɪl] [miːt] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klaʊd] .
Will meet a thunder - cloud .
将要 见面 一个 雷 - 云 .

将会遇到雷云。

[ænd; ənd][ˌhuːsoʊˈevər] [spiːks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
And whosoever speaks with him
和 无论谁 说话 和 他

凡与他交谈的人

[meɪ] [nekst] [brˈspiːk] [hɪz; ɪz] [ˈfraʊd] .
May next bespeak his shroud .
可能 下一个 表明 他的 裹尸布 .

接下来，或许会为他缝制寿衣。

[ˈhɑːrt] , [ˈfrænsɪs][ˈbrɛt] .
Harte , Francis Bret .
哈特 , 弗朗西斯 布雷特 .

哈特，弗朗西斯·布雷特。

[ə; eɪ] - [ˈledʒənd] .
A Greyport Legend .
一个 - 传奇 .

格雷波特的传奇。

[stiɪl] [əˈnʌðər] [ˈfæntəm] [ʃɪp] ,
Still another phantom ship ,
仍然 其他 幻影 船 ,

又一艘幽灵船，

[ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [hʌlk] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈmuːrɪŋz] [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kruː]
a treacherous hulk that broke from its moorings and drifted with a crew
一个 奸诈 绿巨人 那 打破 从 它是 系泊 和 漂移 和 一个 全体人员
[ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fɑːg] .
of children into the fog .
的 孩子们 进入 这 多雾路段 .
一艘危险的破船挣脱了系泊绳，载着一群孩子漂入了迷雾之中。

[ˈhɔːkər] , [ˈrɑːbɜrt] [ˈstiːvən] .
Hawker , Robert Stephen .
霍克 , 罗伯特 史蒂芬 .
霍克，罗伯特·斯蒂芬。

[ˈmɔːgən] [ʌv; əv] - .
Mawgan of Melhuach .
莫根 的 - .
梅尔胡阿赫的莫根。

([ɪn] [ˈstɛdmənz] [vɪkˈtɔːriən] [ænˈθɑːlədʒi] .)
(In Stedman's Victorian Anthology .)
(在 斯特德曼的 维多利亚时代 选集 .)
(出自斯特德曼的《维多利亚时代文集》。)

[hɑːrd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ləst]
Hard was the struggle , but at the last
难的 曾是 这 斗争 , 但 在 这 最后的
这场斗争十分艰辛，但最终.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [pæŋ] [oʊld] [ˈmɔːgən] [pæst] ,
With a stormy pang old Mawgan past ,
和 一个 暴风雨 疼痛 老的 莫根 过去的 ,
带着莫根过去那段风雨飘摇的往事，

[ænd; ənd] [əˈweɪ] , [əˈweɪ] , [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [saɪt] ,
And away , away , beneath their sight ,
和 离开 , 离开 , 下面 他们的 视线 ,
渐渐远去，渐渐远去，在他们的视线之外，

[gliːmd] [ðə; ði] [red] [seɪl][æt; ət] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] .
Gleam'd the red sail at pitch of night .
闪闪发光 这 红色的 帆 在 沥青 的 夜晚 .
夜色漆黑，红色的船帆闪闪发光。

[ˈhɔθɔrn] , [ˈdʒuːliən] .
Hawthorne , Julian .
霍桑 , 朱利安 .
霍桑，朱利安。

[wɜːr; wər] - [wʊlf] .
Were - wolf .
是 - 狼 .
狼人。

([ɪn] [ˈstɛdmənz] [əˈmerɪkən] [ænˈθɑːlədʒi] .)
(In Stedman's American Anthology .)
(在 斯特德曼的 美国人 选集 .)
(出自斯特德曼的《美国文集》。)

[ˈdæbəld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɑːr; ər][ɪts] [ˈɔːf(ə)l] [lɪps]
Dabbled with blood are its awful lips
浅尝辄止 和 血 是 它是 可怕 嘴唇
它那可怕的嘴唇沾满了鲜血。

[ˈgrɪnɪŋ] [ɪn][ˈhɔːrəb(ə)l] [ɡliː] .
Grinning in horrible glee .
咧嘴笑 在 可怕 高兴 .

脸上露出令人毛骨悚然的得意笑容。

[ðə; ði] [wʊlvz] [ðæt] [ˈfɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈskɜːriːɪŋ] [fiːt]
The wolves that follow with scurrying feet
这 狼 那 跟随 和 匆匆忙忙 脚

狼群紧随其后，脚步匆匆。

[ˈsnɪfɪŋ] [ðæt] [ˈɡɑːblɪn] [sent] , [æt; ət][wʌns]
Sniffing that goblin scent , at once
嗅闻 那 哥布林 香味 , 在 一次

立刻嗅到了那妖精的气味

[ˈskætər] [ɪn] [ˈterər] , [waɪl] [,aɪ ˈtiː][slɪps]
Scatter in terror , while it slips
分散 在 恐怖 , 尽管 它 滑倒

惊恐地四散奔逃，它趁机溜走

[əˈweɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfrozen(ə)n] [siː] .
Away , to the shore of the frozen sea .
离开 , 到 这 支撑 的 这 冷冻 海 .

远去，到冰封大海的岸边。

[ˈherɪk] , [ˈrɑːbərt] .
Herrick , Robert .
赫里克 , 罗伯特 .

赫里克，罗伯特。

[ðə; ði][hæg] .
The Hag .
这 魔女 .

老巫婆。

[ðə; ði][hæg][ɪz] [əˈstraɪd] ,
The Hag is astride ,
这 魔女 是 跨骑 ,

老巫婆骑在马上，

[ðɪs] [naɪt] [fɔːr; fər][tuː; tə][raɪd] ,
This night for to ride ,
这 夜晚 为了 到 骑 ,

今晚要骑马，

[ðə; ði][ˈdev(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [təˈgeðər] .
The Devil and she together .
这 魔鬼 和 她 一起 .

她和魔鬼在一起。

[θruː] [θɪk] , [ænd; ənd] [θruː] [θɪn] ,
Through thick , and through thin ,
通过 厚的 , 和 通过 薄的 ,

无论厚薄，

[naʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ,
Now out , and then in ,
现在 出去 , 和 然后 在 ,

先出去，再进来，

[ðoʊ] [nɛə] [soʊ] [faʊl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈweðər] .
Though ne'er so foul be the weather .
尽管 从未 所以 犯规 是 这 天气 .

即便天气再恶劣也不例外。

[hʊd] , ['tɒməs] .
Hood , Thomas .
兜帽 , 托马斯 .

胡德，托马斯。

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] .
The Haunted House .
这 闹鬼的 房子 .

鬼屋。

[ɔ:(r)] [ɔ:l][ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈjædəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪr]
O'er all there hung a shadow and a fear
超过 全部 那里 悬挂 一个 阴影 和 一个 害怕

一切都笼罩在阴影和恐惧之中。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [dɔ:ntɪd]
A sense of mystery the spirit daunted
一个 感觉 的 神秘 这 精神 畏惧

神秘感令灵魂感到畏惧

[ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][pleɪn][æz; əz] [ˈwɪspər] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] ,
And said , as plain as whisper in the ear ,
和 说 , 作为 清楚的 作为 耳语 在 这 耳朵 ,

他轻声细语地说：

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] !
" **The place is Haunted !**
" 这 地方 是 闹鬼的 !

“这个地方闹鬼！ ”

" ['hɒtən, 'haʊtən] , [dʒɔ:rdʒ] .
" **Houghton , George** .
" 霍顿 , 乔治 .

“霍顿，乔治。

[ðə; ði] ['hænsəl] [rɪŋ] .
The Handseel Ring .
这 贺礼 戒指 .

汉塞尔戒指。

([ɪn] [ˈstɛdmənz] [əˈmerɪkən] [ænˈθɑ:lədʒi] .)
(**In Stedman's American Anthology** .)
(在 斯特德曼的 美国人 选集 .)

（出自斯特德曼的《美国文集》。）

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][meɪd][ɑ:r; ər] [ˈplaɪtɪŋ] [ðer; ðər] [trɑ:θ] [ɪn][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [naɪt] ,
A man and maid are plighting their troth in the tomb of an old knight ,
一个 男人 和 女佣 是 困境 他们的 誓言 在 这 墓 的 一个 老的 骑士 ,

一对男女在一位老骑士的墓穴中交换誓言。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][ˈfɑ:ðər] ,
the girl's father ,
这 女孩们 父亲 ,

女孩的父亲，

[wen] [ðə; ði][mæn] [ˈlʌklɪs] [dra:ps][ðə; ði] [rɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
when the man lucklessly drops the ring through a crack in the floor of the
什么时候 这 男人 不幸地 滴 这 戒指 通过 一个 裂缝 在 这 地面 的 这
[tu:m] .
tomb .
墓 .

当那人不幸地将戒指掉进墓室地板的裂缝中时。

" [let] [nɑ:tɪ][ðɑɪ] [hɑ:rt] [bi:; bi] ['hærid] [ænd; ənd] [sɔ:r]
" **Let not thy heart be harried and sore**
" 让 不是 你的 心 是 疲惫不堪 和 疮
不要让你的心感到焦虑和痛苦

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [θɪŋ] ！ "
For a little thing ! "
为了 一个 小的 事物 ！ "
就一件小事！

" [neɪ] ！
" **Nay !**
" 不 ！
“不！ ”

[bʌt; bət][br'hoʊld] [wʌt] [ðer; ðər] ！
but behold what broodeth there !
但 看哪 什么 布鲁德斯 那里 ！
但看哪，那里孕育着什么！

[si:] [ðə; ði][koʊld] [ʃi:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [her] ！
See the cold sheen of his silvery hair !
看 这 寒冷的 光泽 的 他的 银色 头发 ！
看看他银色头发上那冰冷的光泽！

[lʊk] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['aɪ,bɔ:lz] [roʊl][ænd; ənd] [ster] ，
Look how his eyeballs roll and stare ,
看 如何 他的 眼球 卷 和 盯 ，
瞧他那双眼珠子都转不动了，还直勾勾地盯着人家。

['si:kɪŋ] [ðɑɪ] ['hænsəl] [rɪŋ] ！ " ['sevən]]
Seeking thy handsel ring ! " [7]
寻求 你的 贺礼 戒指 ！ " [7]
寻找你的手镯！ [7]

['hju:gəʊ] , ['vɪktər] .
Hugo , Victor .
雨果 ， 胜利者 ．
雨果，维克多。

[ðə; ði] [dʒɪnz] ．
The Djinns .
这 精灵 ．
精灵们。

([ɪn] [tʃɑ:rlz] [ə; eɪ] . ['deɪnəz][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊətri] .)
(**In Charles A . Dana's The Household Book of Poetry .**)
(在 查尔斯 一个 ． 达娜的 这 家庭 书 的 诗 ．)
(出自查尔斯·A·达纳的《家庭诗歌集》。)

[hɑ:] ！
Ha !
哈 ！
哈!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ju: 'es] , [kloʊz] [wɪ'ðəʊt] ！
they are on us , close without !
他们 是 在 我们 ， 关闭 没有 ！
它们就在我们身边，近在咫尺！

[ʃʌt] [taɪt] [ðə; ði] ['feltər] [wer] [wi:; wi][laɪ] ！
Shut tight the shelter where we lie !
关闭 紧的 这 庇护所 在哪里 我们 说谎 ！
把我们躺着的避难所关紧！

[wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] [dɪn][ðə; ði][ˈmɑːnstər][raʊt] ,
With hideous din the monster rout ,
和 可怕 din 这 怪物 路线 ,
伴随着骇人的喧嚣，怪物溃逃了。

[ˈdræɡən][ænd; ʌnd][ˈvæmpaɪər] , [fɪl] [ðə; ði][skaɪ] !
Dragon and vampire , fill the sky !
龙 和 吸血鬼 , 充满 这 天空 !
龙与吸血鬼，照亮苍穹！

[dʒɔɪs] , [ˈpætrɪk] [ˈwestən] .
Joyce , Patrick Weston .
乔伊斯 , 帕特里克 韦斯顿 .
乔伊斯，帕特里克·韦斯顿。

[ðə; ði][oʊld] [ˈhɜːrmɪts] [ˈstɔːri] .
The Old Hermit's Story .
这 老的 隐士的 故事 .
老隐士的故事。

([ɪn] - [ˈɡregəɪːz] [ˈmɑːdərn][ˈæŋɡləʊ] - [ˈaɪrɪ] [vɜːrs] .)
(In Padric Gregory's Modern Anglo - Irish Verse .)
(在 - 格雷戈里的 现代的 盎格鲁 - 爱尔兰 诗 .)
(摘自帕德里克·格雷戈里的《现代英爱诗歌》)

[maɪ] ['kʌrə] [seɪld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [meɪn] ,
My curragh sailed on the western main ,
我的 沼泽 航行 在 这 西 主要的 ,
我的独木舟航行在西海岸主干道上，

[ænd; ʌnd][aɪ] [sɔː] , [æz; əz][aɪ] [vjuːd] [ðə; ði] [siː] ,
And I saw , as I viewed the sea ,
和 我 锯 , 作为 我 已查看 这 海 ,
当我眺望大海时，我看到了

[ə; eɪ] ['wɪðərd] [oʊld][mæn][əˈpɑːn][ə; eɪ] [weɪv] ,
A withered old man upon a wave ,
一个 干枯 老的 男人 之上 一个 海浪 ,
波浪上站着一位憔悴的老人

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][,em ˈiː] .
And he fixed his eyes on me .
和 他 固定的 他的 眼睛 在 我 .
他目光锁定在我身上。

[kiːts] , [dʒɑːn] .
Keats , John .
济慈 , 约翰 .
济慈，约翰。

[lɑː] [bel] [deɪm] [sænz][mərˈsiː] .
La Belle Dame sans Merci .
拉 美女 贵妇人 无 谢谢 .
La Belle Dame sans Merci.

[aɪ] [sɔː] [peɪl] [kɪŋz] , [ænd; ʌnd][ˈprɪnsəz] [tuː] ,
I saw pale kings , and princes too ,
我 锯 苍白 国王 , 和 王子们 也 ,
我见过面色苍白的国王，也见过王子。

[peɪl] [ˈwɒrɪrɪz] , [deθ] - [peɪl] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] ;
Pale warriors , death - pale were they all ;
苍白 战士 , 死亡 - 苍白 是 他们 全部 ;
面色苍白的战士，他们都面色惨白；

[hu:] - — - " [lɑ:] [bel] [derm] [sænz][mər'si:]
Who cry'd — - " La belle dame sans merci
WHO - — - " 拉 美女 贵妇人 无 谢谢

谁哭了——“La Belle Dame sans Merci”

[hæθ] [ði:] [ɪn] [θrɔ:l] .
Hath thee in thrall .
有 你 在 奴隶 .

已将你奴役。

" — — ['leimiə] .
" — — **Lamia** .
" — — 拉米亚 .

“——拉弥亚。

" [ə; eɪ]['sɜ:rpənt] ! " ['ekəud] [hi:; hi] ; [noʊ] ['su:nər] [sed] ,
" **A serpent ! " echoed he ; no sooner said ,**
" 一个 蛇 ！ " 回声 他 ； 不 很快 说 ,

“一条蛇！”他重复道；话音刚落，

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪf(ə)l] [skri:m] [ʃi:; ʃi] ['væniʃt] :
Than with a frightful scream she vanished :
比 和 一个 可怕 尖叫 她 消失了 :

然后，她发出一声凄厉的尖叫，消失了：

[ænd; ənd] [ɪfəs] - [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['empti] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
And Lycius ' arms were empty of delight ,
和 吕基乌斯 - 武器 是 空的 的 喜 ,

吕修斯的怀抱里空无一物，没有一丝喜悦。

[æz; əz][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ɪmz] [ʌv; əv][laɪf] , [frʌm; frəm] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .
As were his limbs of life , from that same night .
作为 是 他的 四肢 的 生活 , 从 那 相同的 夜晚 .

他的四肢也从当晚开始失去了生命。

['kɪŋzli] , [tʃɑ:rlz] .
Kingsley , Charles .
金斯利 , 查尔斯 .

金斯利，查尔斯。

[ðə; ði] [wɪrd] ['leɪdi] .
The Weird Lady .
这 诡异的 女士 .

怪女人。

[ðə; ði] ['swevn] [keɪm] [ʌp] [raʊnd] ['hærəld][ðə; ði] [ɜ:rl]
The swevens came up round Harold the earl
这 斯威文斯 来了 向上 圆形的 哈罗德 这 伯爵

斯威文斯围住了哈罗德伯爵

[laɪk] [moʊts] [ɪn][ðə; ði] - [bi:m] ;
Like motes in the sunnè beam ;
喜欢 微粒 在 这 - 光束 ;

如同阳光中的尘埃；

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] [wɪrd] ['leɪdi]
And over him stood the Weird Lady
和 超过 他 站立 这 诡异的 女士

在他上方站着的是怪异的女人。

[ɪn][hɜ:r; hər] - ['kæs(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [si:] ,
In her charmèd castle over the sea ,
在 她 - 城堡 超过 这 海 ,

在她那座位于海边的迷人城堡里，

[sæŋ] " [laɪ] [ðəʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [dri:m] .
Sang " Lie thou still and dream .
桑 " 说谎 你 仍然 和 梦 .

唱道：“静静躺着做梦吧。”

" [lɛ'koʊntɪ] [di:] [laɪl] , [tʃɑ:rlz] .
" **Leconte de Lisle , Charles .**
" 勒孔特 德 莱尔 , 查尔斯 .

“勒孔特·德·利斯勒，查尔斯。

[lez] .
Les Elfes .
莱斯 精灵 .

精灵们。

([ɪn][ðə; ði][ˈɑ:ksfərd] [bʊk] [ʌv; əv] [frentʃ] [vɜ:rs] .)
(**In The Oxford Book of French Verse .**)
(在 这 牛津 书 的 法语 诗 .)

(出自《牛津法国诗歌选集》)

— [en i:] - ['pɑ:], [fæn'toʊm] [oʊdjoʊ] !
— **Ne m'arrête pas , fantôme odieux !**
— ne - 帕斯 , 幽灵 告别 !

—Ne m'arrête pas, fantôme odieux!

[ˈdʒi:] [veɪz] - [mɑ:] [bel] ['oʊ] ['du:] [jɜ:] .
Je vais épouser ma belle aux doux yeux .
杰 瓦伊斯 - 玛 美女 辅助 doux 眼睛 .

Je vais épouser ma belle aux doux yeux。

— [oʊ][mɒn] ['ʃɛr] - , [lɑ:] [tɑ:mb] -
— **O mon cher époux , la tombe éternelle**
— 哦 星期一 亲爱的 - , 拉 墓 -

——O mon cher époux, la tombe éternelle

[ˈsɪrə] ['noʊtrə, 'noʊtɜ:] [lɪt] [di:] ['noʊs] , [dɪt] - ['ɛl] .
Sera notre lit de noce , dit - elle .
血清 我们的 点燃 德 诺斯 , 迪特 - 艾莉 .

Sera notre lit de noce, dit-elle。

[ˈdʒi:] [swi:] [mɔ:rt] ! — [et] ['lu:ɪ] , [lɑ:] ['vɔɪənt] [æ'si] ,
Je suis morte ! — Et lui , la voyant ainsi ,
杰 苏伊斯 死亡 ! — 等 刘 , 拉 先知 因西 ,

我死了！ ——Et lui, la voyant ainsi,

- [et] [də'mɔr] [tɑ:mb] [mɔ:rt] ['ɔ:zi] .
D'angoisse et d'amour tombe mort aussi .
- 等 达莫尔 墓 死亡 也 .

D'angoisse et d'amour tombe mort aussi。

[ˈlɒkət, 'lɒkɦɑ:t] , [ˈɑ:rθər] [dʒɑ:n] .
Lockhart , Arthur John .
洛克哈特 , 亚瑟 约翰 .

洛克哈特，亚瑟·约翰。

[ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv] ['kɑ:r] .
The Waters of Carr .
这 沃特斯 的 卡尔 .

卡尔之水。

([ɪn][ti:] . [eɪtʃ] . ['rændz] [ə; eɪ] ['treʒəri] [ʌv; əv][kə'neɪdɪən] [vɜ:rs] .)
(**In T . H . Rand's A Treasury of Canadian Verse .**)
(在 T . H . 兰德的 一个 财政部 的 加拿大 诗 .)

(出自T.H. Rand的《加拿大诗歌宝库》。)

- [tɪz][ðə; ði][ˈɪndiːənz] [berɪ] , [ðeɪ] [seɪ] ,
- **Tis the Indian's babe , they say** ,
- 的 这 印度人的 宝贝 , 他们 说 ,

他们说, 这是印第安人的宝贝女儿。

[ˈferi] [ˈstoulən] ; [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [feɪ] ;
Fairy stolen ; changed a fay ;
仙女 被盗 ; 已更改 一个 仙女 ;

仙女被偷了; 仙女变了;

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [hɪr] [hɜːr; həʀ] [ˈkɔːlɪŋ] , [ˈkɔːlɪŋ] , [ˈkɔːlɪŋ] ,
And still I hear her calling , calling , calling ,
和 仍然 我 听到 她 呼叫 , 呼叫 , 呼叫 ,

我依然能听到她在呼唤, 呼唤, 呼唤。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːsi] [wʊdʒ] [ʌv; əv][ˈkɑːr] !
In the mossy woods of Carr !
在 这 苔藓 树林 的 卡尔 !

在卡尔长满苔藓的树林里!

[ˈlɒŋfeləu] , [ˈhenri] [ˈwɑːdzwɜːθ] .
Longfellow , Henry Wadsworth .
朗费罗 , 亨利 沃兹沃思 .

朗费罗, 亨利·沃兹沃思。

[ðə; ði][ˈbæləd][ʌv; əv] - .
The Ballad of Carmilhan .
这 民谣 的 - .

卡米尔汉之歌。

[fɔːr; fəʀ] [raɪt] [əˈhed] [leɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
For right ahead lay the Ship of the Dead
为了 正确的 前方 躺 这 船 的 这 死的

前方不远处便是亡灵之船。

[ðə; ði] [ˈɡʊstli] - !
The ghostly Carmilhan !
这 幽灵般的 - !

幽灵般的卡米尔汉!

[hɜːr; həʀ][mɑːsts][wɜːr; wəʀ] [stript] , [hɜːr; həʀ][ˈjɑːdz][wɜːr; wəʀ] [ber] ,
Her masts were stripped , her yards were bare ,
她 桅杆 是 脱衣舞 , 她 码 是 裸 ,

她的桅杆被拆掉了, 横桁也光秃秃的。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; həʀ] [ˈbəʊsprɪt] , [pɔɪzd] [ɪn] [er] ,
And on her bowsprit , poised in air ,
和 在 她 船首斜桅 , 准备 在 空气 ,

而她的船首斜桅上, 悬在空中,

[sæt] [ðə; ði] - .
Sat the Klaboterman .
星期六 这 - .

克拉博特曼坐了下来。

[mækˈdɑːn(ə)ld] , [dʒɔːrdʒ] .
Macdonald , George .
麦克唐纳 , 乔治 .

麦克唐纳, 乔治。

[ˈdʒænit] .
Janet .
珍妮特 .

珍妮特。

([ɪn] ['lɪntən] [ænd; ənd] ['stɑ:dʒ-dʒ] ['bælədʒ][ænd; ənd][rəu'mænsɪz] .)
(**In Linton and Stoddard's Ballads and Romances** .)
(在 林顿 和 斯托达德的 民谣 和 浪漫故事 .)

(出自林顿和斯托达德的《民谣与传奇》)

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [laun] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][sæt] [sti:l]
The night was lown and the stars sat still
这 夜晚 曾是 低 和 这 明星 卫星 仍然

夜色已深，繁星静静地挂在空中。

[ə; eɪ] [glɪntɪn] - [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] ;
A glintin ' down the sky ;
一个 闪光蛋白 - 向下 这 天空 ;

天空闪烁着光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði][souls] [krept] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['moʊldi] [greɪvz; grɑ:vz]
And the souls crept out of their mouldy graves
和 这 灵魂 悄悄地爬 出去 的 他们的 发霉的 坟墓

于是，亡灵们从发霉的坟墓里爬了出来。

[ə; eɪ] - [dæŋk][dʌblju: 'aɪ] - ['laɪŋ] [baɪ] .
A ' dank wi ' lying by .
一个 - dank wi - 说谎 经过 .

躺在旁边很舒服。

[mə'keɪ] , [tʃɑ:rlz] .
McKay , Charles .
麦凯 , 查尔斯 .

麦凯，查尔斯。

[ðə; ði] ['kelpi] [ʌv; əv] -
The Kelpie of Corrievreckan .
这 凯尔皮 的 - .

科里耶夫雷肯的凯尔派。

([ɪn] ['dʌlgəld] ['mɪtʃəlz] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['haɪlənd] [vɜ:rs] .)
(**In Dugald Mitchell's The Book of Highland Verse .**)
(在 杜格尔德 米切尔的 这 书 的 高地 诗 .)

(出自杜格尔德·米切尔的《高地诗歌集》。)

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [æt; ət] [bɛltən] [ɪ:n]
And every year at Beltan E'en
和 每一个 年 在 贝尔坦 e'en

每年在贝尔坦·伊恩

[ðə; ði] ['kelpi] ['gæləps] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gri:n]
The Kelpie gallops across the green
这 凯尔皮 疾驰 穿过 这 绿色的

凯尔派飞奔过绿地

[ɑ:n][ə; eɪ] [sti:d] [æz; əz] [fli:t] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪntri] [wind] ,
On a steed as fleet as the wintry wind ,
在 一个 骏马 作为 舰队 作为 这 冬季 风 ,

骑着像冬日寒风般迅捷的骏马，

[wɪð; wɪθ] ['dʒesɪz] ['mɔ:rnf(ə)l] [ɡoʊst] [br'haɪnd] .
With Jessie's mournful ghost behind .
和 杰西的 悲哀 鬼 在后面 .

杰西悲伤的灵魂留在身后。

[mə'kenzi] , ['dɑ:nld] [ə; eɪ] .
Mackenzie , Donald A .
麦肯齐 , 唐纳德 一个 .

麦肯齐，唐纳德 A.

[ðə; ði][ˈbæŋʃiː,bænˈʃiː] .
The Banshee .
这 女妖 .

女妖。

([ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈhaɪlənd] [vɜːrs] .)
(**In The Book of Highland Verse** .)
(在 这 书 的 高地 诗 .)

(出自《高地诗集》)

[ðə; ði][ˈlɪnɪn] [ðæt] [wʊd] [ræp] [ðə; ði] [ded]
The linen that would wrap the dead
这 亚麻布 那 会 裹 这 死的

用来包裹死者的亚麻布

[ʃiː; ʃi] [ˈbiːtld] [ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] ,
She beetled on a stone ,
她 甲虫 在 一个 石头 ,

她用甲虫敲击着石头，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈdrɪpɪŋ] [hændz] , [blʌd] - [red] ,
She stood with dripping hands , blood - red ,
她 站立 和 滴落 双手 , 血 - 红色的 ,

她站在那里，双手滴着血，鲜红一片。

[loʊ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɔːl][əˈloʊn] —
Low singing all alone —
低的 歌唱 全部 独自的 —

独自低声吟唱——

" [hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [roʊbz][ɑːr; ər] [pjʊr] [ænd; ɛnd] [waɪt] ,
" **His linen robes are pure and white** ,
" 他的 亚麻布 长袍 是 纯的 和 白色的 ,

他的亚麻长袍洁白无瑕，

[fɔːr; fər] [ˈfəːʌs] [mɔːr] [mʌst; məst][daɪ] [təˈnaɪt] .
For Fergus More must die tonight .
为了 弗格斯 更多的 必须 死 今晚 .

弗格斯·莫尔今晚必须死去。

" [ˈmæɪɪt] , [ˈdeɪvɪd] .
" **Mallet , David** .
" 槌 , 大卫 .

“马莱特，大卫。

[ˈwɪljəm] [ænd; ɛnd] [ˈmɑːrgrət] .
William and Margaret .
威廉 和 玛格丽特 .

威廉和玛格丽特。

([ɪn][ˈdʌbljuː] . [em] . [ˈdɪksənz][ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈskaːtɪ] [vɜːrs] .)
(**In W . M . Dixon's The Edinburgh Book of Scottish Verse** .)
(在 W . M . 迪克森的 这 爱丁堡 书 的 苏格兰 诗 .)

(出自 WM Dixon 的《爱丁堡苏格兰诗歌集》。)

[ðə; ði] [ˈhʌŋgri] [wɜːrm][maɪ][ˈsɪstər][ɪz] ,
The hungry worm my sister is ,
这 饥饿的 蠕虫 我的 姐姐 是 ,

我妹妹就像一条饥饿的虫子，

[ðə; ði][ˈwaɪndɪŋ] [ʃiːt] [aɪ] [wer] .
The winding sheet I wear .
这 绕线 床单 我 穿 .

我穿的裹尸布。

[ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] [ˈlæsts] [ˈaʊər; ɑːr] [naɪt] ,
And cold and weary lasts our night ,
和 寒冷的 和 厌倦 持续时间 我们的 夜晚 ,
寒冷和疲惫笼罩了我们的夜晚。

[tɪl] [ðæt] [læst][mɔːrn] [əˈpɪr] .
Till that last morn appear .
直到 那 最后的 早晨 出现 .
直到最后一个清晨到来。

[muə; mɔː] , [ˈtɒməs] .
Moore , Thomas .
摩尔 , 托马斯 .
摩尔，托马斯。

[ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [swɑːmp] .
The Lake of the Dismal Swamp .
这 湖 的 这 惨淡 沼泽 .
凄凉沼泽湖。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [greɪv] [tuː] [koʊld][ænd; ənd][dæmp]
They made her a grave too cold and damp
他们 制成 她 一个 严重 也 寒冷的 和 潮湿
他们给她挖了一个又冷又潮湿的坟墓。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][soʊl][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] [truː] ;
For a soul so warm and true ;
为了 一个 灵魂 所以 温暖的 和 真的 ;
献给如此温暖真诚的灵魂；

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [swɑːmp]
And she's gone to the Lake of the Dismal Swamp
和 她是 已消失 到 这 湖 的 这 惨淡 沼泽
她去了凄凉沼泽湖

[wer] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [baɪ][ə; eɪ][ˈfaɪərflaɪ][læmp] ,
Where all night long , by a firefly lamp ,
在哪里 全部 夜晚 长的 , 经过 一个 萤火虫 灯 ,
整夜，在萤火虫灯下，

[ʃiː ʃi] [ˈpædlz] [hɜːr; həɹ][bɜːrtʃ] [kəˈnuː] .
She paddles her birch canoe .
她 桨 她 桦木 独木舟 .
她划着她的桦木独木舟。

[ˈmɔːrɪs] , [ˈwɪljəm] .
Morris , William .
莫里斯 , 威廉 .
莫里斯，威廉。

[ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈtaʊərz] .
The Tune of Seven Towers .
这 调 的 七 塔楼 .
七塔之歌。

[noʊ][wʌn] [wɔːks] [ðer; ðər] [naʊ] ;
No one walks there now ;
不 一 散步 那里 现在 ;
现在那里没有人走路了；

[ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈmuːnlaɪt]
Except in the white moonlight
除了 在 这 白色的 月光
除了在白色的月光下

[ðə; ði] [waɪ] ['gʊəstz] [wɔ:k] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,
The white ghosts walk in a row ,
这 白色的 鬼魂 走 在 一个 排 ,

白色幽灵排成一行行走，

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] , [æən; ən][ˈɔ:f(ə)l] [saɪt] .
If one could see it , an awful sight .
如果 一 可以 看 它 , 一个 可怕 视线 .

如果能看到的话，那将是一幅可怕的景象。

" ['lɪs(ə)n] ! " [sed] [fer] [jə]'ləndə][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
" Listen ! " said Fair Yolande of the flowers ,
" 听 ! " 说 公平的 约兰德 的 这 花朵 ,

“听！”美丽的约兰德对着花儿们说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] ['taʊərz] .
" This is the tune of Seven Towers .
" 这 是 这 调 的 七 塔楼 .

这是《七塔》的曲调。

" - , ['ændʒ-z] .
" Österling , Anders .
" - , 安德斯 .

厄斯特林，安德斯。

['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['fæntəmz] .
Meeting of Phantoms .
会议 的 幻影 .

幽灵的聚会。

([ɪn] [tʃɑ:rlz] ['(h)wɔ:tn] [stɔ:ɾks] [æn'θɑ:lədʒi][ʌv; əv] ['swɪ:diʃ] ['lɪrɪks] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] - .)
(**In Charles Wharton Stork's Anthology of Swedish Lyrics from 1750 to 1915** .)
(在 查尔斯 沃顿商学院 鹤的 选集 的 瑞典 歌词 从 - 到 - .)

(出自查尔斯·沃顿·斯托克编，《1750年至1915年瑞典抒情诗选》。)

[aɪ][ɪn][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n]
I in a vision
我 在 一个 想象

我在梦中

[sɔ:] [maɪ][lɔ:st] ['swi:thɑ:rt] ,
Saw my lost sweetheart ,
锯 我的 丢失的 亲爱的 ,

见到了我失散多年的爱人，

['fɪrləsli] [tɔ:rd] [em 'i:]
Fearlessly toward me
无畏地 朝向 我

无畏地向我走来

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [streɪ] .
I saw her stray .
我 锯 她 流浪 .

我看见她走失了。

[soʊ] [peɪl] !
So pale !
所以 苍白 !

脸色好苍白！

[aɪ] [θɔ:t] [ðen] ;
I thought then ;
我 想法 然后 ;

我当时想：

[ʃiː, ʃi] [smaɪld] [hɜːr; həər] [ˈænsər] :
She smiled her answer :
她 微笑 她 回答 :

她笑着回答：

" [maɪ] [hɑːrt] , [maɪ][ˈspɪrɪt] ,
" My heart , my spirit ,
" 我的 心 , 我的 精神 ,

我的心，我的灵魂，

[aɪv] [kɪst] [əˈweɪ] .
I've kissed away .
我已经 亲吻 离开 .

我已经吻别了。

" [oʊˈsləvən] , [ˈvɪnsnt] .
" O'Sullivan , Vincent .
" 奥沙利文 , 文森特 .

“奥沙利文，文森特。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ˈhoʊli] [ˈsætərdeɪ] .
He Came on Holy Saturday .
他 来 在 圣 周六 .

他在圣周六降临。

([ɪn] - [ˈɡregɜːiːz] [ˈmɑːdərn][ˈæŋɡləʊ] - [ˈaɪrɪ] [vɜːrs] .)
(In Padric Gregory's Modern Anglo - Irish Verse .)
(在 - 格雷戈里的 现代的 盎格鲁 - 爱尔兰 诗 .)

（摘自帕德里克·格雷戈里的《现代英爱诗歌》）

[tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn][ˈhoʊli] [ˈsætərdeɪ]
To - night on holy Saturday
到 - 夜晚 在 圣 周六

今晚是圣周六

[ðə; ði] [ˈwɪri] [ɡəʊst] [keɪm] [bæk] ,
The weary ghost came back ,
这 厌倦 鬼 来了 后退 ,

疲惫的幽灵回来了，

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][maɪ] [braʊ] ,
And laid his hand upon my brow ,
和 铺设 他的 手 之上 我的 眉头 ,

他将手放在我的额头上，

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˌem ˈiː] , " [əˈlæk] !
And whispered me , " Alack !
和 低声说道 我 , " 呜呼 !

他低声对我说：“唉！ ”

[ðer; ðər][sɪts][noʊ][ˈeɪndʒl][baɪ][ðə; ði] [tuːm] ,
There sits no angel by the tomb ,
那里 坐着 不 天使 经过 这 墓 ,

墓旁没有天使。

[ðə; ði] [ˈsepɪkər] [ɪz] [blæk] .
The Sepulchre is black .
这 坟墓 是 黑色的 .

墓穴是黑色的。

" [poʊ] , [ˈedgər][ˈælən] .
" Poe , Edgar Allan .
" 爱伦·坡 , 埃德加 艾伦 .

“爱伦·坡，埃德加·爱伦。

[ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [wɜ:rm] .
The Conqueror Worm .
这 征服者 蠕虫 .

征服者蠕虫。

[θru:] [ə; ei]['sɜ:rk(ə)l] [ðæt] ['evər] [rɪ'tɜ:rnɪθ] [ɪn]
Through a circle that ever returneth in
通过 一个 圆圈 那 曾经 返回 在

穿过一个永无止境的循环

[tu;; tə][ðə; ði][self] - [seɪm] [spɑ:t] ,
To the self - same spot ,
到 这 自己 - 相同的 点 ,

回到原点，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][sɪn] ,
And much of Madness , and more of Sin ,
和 很多 的 疯狂 , 和 更多的 的 罪 ,

还有许多疯狂，以及更多的罪恶，

[ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ðə; ði][soul] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t] .
And Horror the soul of the plot .
和 恐怖 这 灵魂 的 这 阴谋 .

恐怖是剧情的灵魂。

— — [ju:ləlʊ:m] .
— — **Ulalume** .
— — 乌拉鲁梅 .

—— Ulalume。

[ænd; ənd][wi;; wi] [pæst] [tu;; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; ei]['vɪstə] ,
And we passed to the end of a vista ,
和 我们 通过了 到 这 结尾 的 一个 景色 ,

我们走到了视野的尽头，

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [stɔ:pt] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; ei] [tu:m] —
But were stopped by the door of a tomb —
但 是 停止 经过 这 门 的 一个 墓 —

但却被一座坟墓的大门挡住了去路——

[baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; ei] [tu:m] ;
By the door of a legended tomb ;
经过 这 门 的 一个 传奇 墓 ;

在一座传说中的陵墓门口；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] — " [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [swi:t] ['sɪstər] ,
And I said — " What is written , sweet sister ,
和 我 说 — " 什么 是 书面 , 甜的 姐姐 ,

我说——“亲爱的妹妹，经上所记的是什麼，

[ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [tu:m] ?
On the door of that legended tomb ?
在 这 门 的 那 传奇 墓 ?

在那座传说中的陵墓的门上？

" [ʃi;; ʃi] [rɪ'plaɪd] — " [ju:ləlʊ:m] — [ju:ləlʊ:m] —
" **She replied — " Ulalume — Ulalume** —
" 她 回复 — " 乌拉鲁梅 — 乌拉鲁梅 —

她回答道——“乌拉鲁姆——乌拉鲁姆——

- [tɪz][ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ðəɪ] [bɔ:st] [ju:ləlʊ:m] . " [[ert]]
' **Tis the vault of thy lost Ulalume . " [8]**
- 的 这 金库 的 你的 丢失的 乌拉鲁梅 . " [8]

这是你遗失的乌拉鲁姆的宝库。[8]

[rɒ'seti] , [krɪ'sti:nə] .
Rossetti , Christina .
罗塞蒂 , 克里斯蒂娜 .

罗塞蒂，克里斯蒂娜。

[ʃiː ʃi] ['nevər] [daʊts] [bʌt; bət] [ʃiː ʃi] ['ɔːlweɪz] ['wʌndəz] .
She never doubts but she always wonders .
她 绝不 疑虑 但 她 总是 奇迹 .

她从不怀疑，但她总是充满好奇。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] [ʃiː ʃi] [krɒsɪz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ɪk'splɔː(r)]
Again and again in imagination she crosses the bridge of death and explores
再次 和 再次 在 想像力 她 十字架 这 桥 的 死亡 和 探索

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] .
the farther shore .
这 更远 支撑 .

在想象中，她一次又一次地跨过死亡之桥，探索彼岸。

[hɜːr; hær] ['gʊʊsts] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər] [fɔːrmz] , [fə'mɪliər] [sen'seɪʃənz] , [ænd; ənd] [fə'mɪliər]
Her ghosts come back with familiar forms , familiar sensations , and familiar
她 鬼魂 来 后退 和 熟悉的 表格 , 熟悉的 感觉 , 和 熟悉的
[wɜːrdz] . — [r'lɪzəbəθ] ['luːθər] ['kæri] .
words . — Elisabeth Luther Cary .
字 . — 伊丽莎白 路德 凯瑞 .

她的亡灵带着熟悉的形态、熟悉的感觉和熟悉的言语回来了。——伊丽莎白·卢瑟·凯里

— — [ə; eɪ] ['tʃɪlɪ] [naɪt] .
— — **A Chilly Night** .
— — 一个 寒冷 夜晚 .

—— 寒冷的夜晚。

[aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['gʊʊsts]
I looked and saw the ghosts
我 看起来 和 锯 这 鬼魂

我抬头一看，看到了鬼魂。

['dɔːtɪŋ] [pleɪn] [ænd; ənd] [maʊnd] .
Dotting plain and mound .
点缀 清楚的 和 冢 .

点缀平原和土丘。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [blæŋk] ['muːnlaɪt]
They stood in the blank moonlight
他们 站立 在 这 空白的 月光

他们站在漆黑的月光下

[bʌt; bət] [noʊ] ['ʃædʊʊ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
But no shadow lay on the ground .
但 不 阴影 躺 在 这 地面 .

但地面上没有影子。

[ðeɪ] [spʊʊk] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [vɔɪs]
They spoke without a voice
他们 辐 没有 一个 噪音

他们无声地交谈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [liːpt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
And they leaped without a sound .
和 他们 跳跃 没有 一个 声音 .

他们无声地跳了起来。

—— ['gɑ:blɪn][ˈmɑ:rkɪt] .
—— **Goblin Market** .
—— 哥布林 市场 .

—— 妖精市场。

" [laɪ] [kloʊz] , " ['lɔ:rə] [sed] ,
" **Lie close** , " **Laura said** ,
" 说谎 关闭 , " 劳拉 说 ,

“躺近点，”劳拉说。

['prɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][ˈɡoʊldən] [hed] :
Pricking up her golden head :
刺 向上 她 金的 头 :

她抬起金色的头发：

" [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ˈgɑ:blɪn][men] .
" **We must not look at goblin men** .
" 我们 必须 不是 看 在 哥布林 男人 .

“我们不能看妖精人。”

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [baɪ] [ðer; ðər][fru:ts] ;
We must not buy their fruits ;
我们 必须 不是 买 他们的 水果 ;

我们绝不能购买他们的水果；

[hu:] [noʊz] [əˈpɑ:n] [wʌt] [sɔɪl] [ðeɪ] [fed]
Who knows upon what soil they fed
WHO 知道 之上 什么 土壤 他们 美联储

谁知道他们吃过的是什么土壤？

[ðer; ðər] ['hʌŋɡri] ['θɜ:rsti] [ru:ts] ?
Their hungry thirsty roots ?
他们的 饥饿的 渴 根 ?

它们饥渴的根？

" [rɒ'seti] , [ˈdænti][ˈɡeɪbriəl] .
" **Rossetti , Dante Gabriel** .
" 罗塞蒂 , 但丁 加布里埃尔 .

“罗塞蒂，但丁·加布里埃尔。

['i:dn] ['bəʊər] .
Eden Bower .
伊甸园 鲍尔 .

伊登·鲍尔。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈlɪlɪθ] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv][ˈædəm] .
It was Lilith the wife of Adam .
它 曾是 莉莉丝 这 妻子 的 亚当 .

她是亚当的妻子莉莉丝。

(['i:dn] ['bəʊərz] [ɪn] ['flaʊər])
(**Eden Bower's in flower**)
(伊甸园 鲍尔的 在 花)

（伊甸园鲍尔花开时）

[nɑ:t][ə; eɪ][draʊp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blʌd] [wʌz; wəz][ˈhju:mən] ,
Not a drop of her blood was human ,
不是 一个 降低 的 她 血 曾是 人类 ,

她身上没有一滴人血。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [laɪk][ə; eɪ][sɔ:ft] [swi:t] ['wʊmən] .
But she was made like a soft sweet woman .
但 她 曾是 制成 喜欢 一个 柔软的 甜的 女士 .

但她的外表却像个温柔甜美的女人。

— — ['sɪstər] ['helən] .
— — **Sister Helen** .
— — 姐姐 海伦 .

——海伦修女。

[ɪts] ['fɔ:rtɪ] - [tu:] [ʃɔ:rt] [və:sɪz] [ʌn'fəʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:ŋd] ['wʊmənz] ['ru:θləs]
Its forty - two short verses unfold the whole story of the wronged woman's ruthless
它是 四十 - 二 短的 诗句 展开 这 所有的 故事 的 这 冤枉 女性的 无情
['vendʒəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fɔ:ls] ['ʌvər][æz; əz][fi; ji] ['wɑ:tʃɪz] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['wæksn][mæn]
vengeance on her false lover as she watches the melting of the " waxen man
复仇 在 她 错误的 情人 作为 她 手表 这 融化 的 这 " 蜡质 男人
" [wɪtʃ] ,
" **which** ,
" 哪个 ,

这首四十二节短诗讲述了一个受冤屈的女人眼睁睁地看着“蜡人”融化，并对她的背叛情人展开无情复仇的整个故事。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ˌsju:pə'stɪfənz] , [ɪz][tu:; tə] ['kæəri] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] , ['bɑ:di]
according to the old superstitions , is to carry with it the destruction , body
根据 到 这 老的 迷信 , 是 到 携带 和 它 这 破坏 , 身体
[ænd; ənd][səʊl] ,
and soul ,
和 灵魂 ,

根据古老的迷信说法，它会带来身心的毁灭。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [hu:z] ['laɪknəs] [aɪ 'ti:][wəz; wəz] ['fæʃnd] . — [eɪtʃ] . [ɑ:r] . [fɑ:ks] - [buən] .
of him in whose likeness it was fashioned . — H . R . Fox - Bourne .
的 他 在 谁 相似 它 曾是 造型 : — H : 拉 : 狐狸 - 伯恩 :

以他为原型塑造的。——HR Fox-Bourne

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[wʌt] [waɪt] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hæz; həz] [krɔ:st] ,
What white thing at the door has cross'd ,
什么 白色的 事物 在 这 门 有 交叉 ,

门口的白色物体越过了什么？

['sɪstər] ['helən] ?
Sister Helen ?
姐姐 海伦 ?

海伦修女？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

呵!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [saɪz] [ɪn][ðə; ði][frɔ:st] ? "
What is this that sighs in the frost ? "
什么 是 这 那 叹息 在 这 霜 ? "

这是什么在霜中叹息？

" [ə; eɪ][səʊl] [ðæts] [lɔ:st][æz; əz][maɪn][ɪz][lɔ:st] ,
" **A soul that's lost as mine is lost** ,
" 一个 灵魂 那就是 丢失的 作为 矿 是 丢失的 ,

“像我这样迷失的灵魂，就真的迷失了。”

['lɪt(ə)l] ['brʌðər] !
Little brother !
小的 兄弟 !

弟弟！

" ([oʊ] ['mʌðər] , ['meri] ['mʌðər] ,
" (O Mother , Mary Mother ,
" (哦 母亲 , 玛丽 母亲 ,

(哦 , 母亲 , 玛利亚母亲 ,

[lɔːst] , [lɔːst] , [ɔːl] [lɔːst] , [brɪ'twiːn] [hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ！)
Lost , lost , all lost , between Hell and Heaven ！)
丢失的 , 丢失的 , 全部丢失的 , 之间 地狱 和 天堂 ！)

迷失了 , 迷失了 , 彻底迷失了 , 徘徊在天堂与地狱之间！

[skɒt] , [sɜːr] ['wɔːltər] .
Scott , Sir Walter .
斯科特 , 先生 沃尔特 .

斯科特 , 沃尔特爵士。

[tʃaɪld] [daɪrɪŋ] .
Child Dying .
孩子 戴林 .

儿童死亡。

- [twʌz] [læŋ]
' Twas lang
- 那是 语言

很久以前

[aɪ] - [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [græt] .
i ' the night , and the bairnies grat .
我 - 这 夜晚 , 和 这 - 恭喜 .

夜幕降临 , 孩子们也跟着高兴。

[ðer; ðər] ['mɪðər] [ʃiː; ʃi] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːl] [hɜːrd] [ðæt] .
Their mither she under the mools heard that .
他们的 母亲 她 在下面 这 摩尔 听到 那 .

他们的母亲在沼泽地里听到了这件事。

— — [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [deθ] .
— — The Dance of Death .
— — 这 舞蹈 的 死亡 .

——死亡之舞。

[ə; eɪ] ['vɪz(ə)n] [ə'piərəɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['sentɪn(ə)] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]
A vision appearing to a Scottish sentinel on the eve of Waterloo
一个 想象 出现 到 一个 苏格兰 哨兵 在 这 前夕 的 滑铁卢

滑铁卢战役前夕 , 一位苏格兰哨兵看到了异象.....

[daʊn] [ðə; ði] ['destɪnd] [pleɪn]
Down the destined plain
向下 这 注定 清楚的

沿着注定的平原

- [twɪkst] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bændz] [ʌv; əv] [fræns]
' Twixt Britain and the bands of France
- 中间 英国 和 这 乐队 的 法国

介于英国和法国乐队之间

[waɪld] [æz; əz] [mɑːrʃ] - [bɔːrn] ['miːtiːərz] [glæns] ,
Wild as marsh - borne meteor's glance ,
荒野 作为 沼泽 - 出生 流星的 瞥一眼 ,

如同沼泽流星般狂野的掠影 ,

[streɪndʒ] ['fæntəmz] [wiːld] [ə; eɪ] ['revl] [dæns]
Strange phantoms wheeled a revel dance
奇怪的 幻影 带轮子的 一个 陶醉 舞蹈

奇异的幽灵推着一辆狂欢舞车翩翩起舞

[ænd; ənd] [ðə; ði][ˈfju:tʃər][slɛɪn] .
And doom'd the future slain .
和 注定失败 这 未来 被杀 .

并注定了未来的毁灭。

[skɒt] , [ˈwɪljəm] [bel] .
Scott , William Bell .
斯科特 , 威廉 钟 .

斯科特, 威廉·贝尔。

[ðə; ði] [ˈwɪtʃɪz] [ˈbæləd] .
The Witch's Ballad .
这 女巫的 民谣 .

女巫之歌。

([ɪn][ðə; ði][ˈɑ:ksfərd] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [vɜ:rs] .)
(In The Oxford book of English verse .)
(在 这 牛津 书 的 英语 诗 .)

(出自《牛津英语诗歌选集》)

[drɔ:n] [ʌp][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔ:f][maɪ] [fi:t] ,
Drawn up I was right off my feet ,
绘制 向上 我 曾是 正确的 离开 我的 脚 ,

起身之后, 我立刻就站不稳了。

[ˈɪntu:][ðə; ði][mɪst][ænd; ənd][ɔ:f][maɪ] [fi:t] ,
Into the mist and off my feet ,
进入 这 薄雾 和 离开 我的 脚 ,

消失在迷雾中, 双脚离地,

[ænd; ənd] , [ˈdænsɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [ˈtʃɪmni] [tɑ:p]
And , dancing on each chimney top
和 , 跳舞 在 每个 烟囱 顶部

而且, 在每个烟囱顶上跳舞

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ɪmps]
I saw a thousand darling imps
我 锯 一个 千 亲爱的 小恶魔

我看见了一千个可爱的小恶魔

[ˈki:pɪŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ][skɪp][ænd; ənd][hɒ:p] .
Keeping time with skip and hop .
保持 时间 和 跳过 和 跳 .

用跳跃和蹦跳来保持节奏。

, [dʒɑ:n] [ˈkæmbɪ] .
Shairp , John Campbell .
谢尔普 , 约翰 坎贝尔 .

谢尔普, 约翰·坎贝尔。

[ˈkæljəx] [ˈbi:n] - [waɪ] - - .
Cailleach bein - y - vreich .
凯莉亚 是 - 是 - .

Cailleach bein-y-vreich.

([ɪn] [ˈstɛdmənz] [vɪk'tɔ:riən] [æn'θɑ:lədʒi] .)
(In Stedman's Victorian Anthology .)
(在 斯特德曼的 维多利亚时代 选集 .)

(出自斯特德曼的《维多利亚时代文集》。)

[ðen] [aɪ] [maʊnt] [ðə; ði][blæst] , [ænd; ənd][wi:; wi][raɪd] [fʊl] [fæst] ,
Then I mount the blast , and we ride full fast ,
然后 我 山 这 爆炸 , 和 我们 骑 满的 快速地 ,

然后我发动引擎, 我们全速前进。

[ænd; ɐnd] [læf] [æz; əz][wiː; wi][straɪd][ðə; ði][stɔːrm] ,
And laugh as we stride the storm ,
和 笑 作为 我们 步幅 这 风暴 ,

当我们大笑着穿越风暴时，

[aɪ] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kruːəˈxɑːn][ben]
I , and the witch of the Cruachan Ben
我 , 和 这 巫婆 的 这 克鲁阿坎 本

我，还有克鲁阿坎本的女巫

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] - [aɪd] [sœl] - [ˈɔːm] .
And the scowling - eyed Seul - Gorm .
和 这 皱眉 - 眼睛 瑟尔 - 戈姆 .

还有那双怒气冲冲的瑟尔-戈姆。

[ˈʃænli] , [siː] . [diː] . [ðə; ði] ['wɔːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] .
Shanly , C . D . The Walker of the Snow .
珊利 , C : D : 这 沃克 的 这 雪 .

Shanly，CD《雪行者》。

([ɪn] ['stɛdmənz] [vɪk'tɔːriən] [æn'θɔːlədʒi] .) . . .
(In Stedman's Victorian Anthology .) . . .
(在 斯特德曼的 维多利亚时代 选集 .) . . .

(出自斯特德曼的《维多利亚时代文集》)

[aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['sɪkli] ['muːnlaɪt]
I saw by the sickly moonlight
我 锯 经过 这 病弱的 月光

我透过昏暗的月光看到了这一切

[æz; əz][aɪ] ['fɑːləʊd] , ['bendɪŋ] [ləʊ] ,
As I followed , bending low ,
作为 我 随后 , 弯曲 低的 ,

我跟着弯下腰，

[ðæt] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər]
That the walking of the stranger
那 这 步行 的 这 陌生人

陌生人的行走

[left] [noʊ] ['fʊtmaːk] [ɑːn][ðə; ði] [snəʊ] .
Left no footmarks on the snow .
左边 不 脚印 在 这 雪 .

雪地上没有留下任何脚印。

[ʃɑːrp] , ['wɪljəm] .
Sharp , William .
锋利的 , 威廉 .

夏普，威廉。

(" [fiː'ɒʊnə][mə'klaʊd] . ")
(" Fiona McLeod . ")
(" 菲奥娜 麦克劳德 . ")

(菲奥娜·麦克劳德。)

['kæpən]['ɡoʊld.sæk] .
Cap'n Goldsack .
船长 金袋 .

金袋船长。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [beɪ] [wer] [ðə; ði] [skaʊ] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] ,
Down in the yellow bay where the scows are sleeping ,
向下 在 这 黄色的 湾 在哪里 这 平底驳船 是 睡眠 ,

在黄色的海湾里，那些平底帆船正在酣睡，

[wer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men][ðə; ði] [ʃɑ:ks] [flɪt][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] —
Where among the dead men the sharks flit to and fro —
在哪里 之中 这 死的 男人 这 鲨鱼 掠过 到 和 弗 —

在死者之间，鲨鱼来回游弋——

[ðer; ðər][ˈkæpən][ˈɡould,sæk][ɡoʊz] [ˈkri:pɪŋ] , [ˈkri:pɪŋ] , [ˈkri:pɪŋ] ,
There Cap'n Goldsack goes creeping , creeping , creeping ,
那里 船长 金袋 去 爬行 , 爬行 , 爬行 ,

戈德萨克船长在那里蹑手蹑脚地走着， ...。

[ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈtrezər] [daʊn] [br'loʊ] .
Looking for his treasure down below .
寻找 为了 他的 宝藏 向下 以下 .

他正在地下寻找他的宝藏。

[ˈsauði, 'sʌði] , [ˈrɑ:bərt] .
Southey , Robert .
骚塞 , 罗伯特 .

索西，罗伯特。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rkli] .
The Old Woman of Berkeley .
这 老的 女士 的 伯克利 .

伯克利的老妇人。

[aɪ][hæv; həv] - [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfənts] [fæt] ,
I have 'nointed myself with infant's fat ,
我 有 - 点名 我 和 婴儿的 胖的 ,

我“用婴儿的脂肪涂抹了自己”，

[ðə; ði] [fi:ndz] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [sleɪvz] .
The fiends have been my slaves .
这 恶魔 有 到过 我的 奴隶 .

这些恶魔一直是我的奴隶。

[frʌm; frəm] [ˈsli:pɪŋ] [ˈbeɪbz][aɪ][hæv; həv] [sʌkt] [ðə; ði] [breθ] ,
From sleeping babes I have sucked the breath ,
从 睡眠 宝贝们 我 有 真烂 这 气息 ,

我吸走了熟睡婴儿的气息，

[ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [baɪ] [tʃɑ:rmz] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] [deθ] ,
And breaking by charms the sleep of death ,
和 打破 经过 魅力 这 睡觉 的 死亡 ,

用咒语打破死亡的沉睡，

[aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ded] [frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] .
I have call'd the dead from their graves .
我 有 被称为 这 死的 从 他们的 坟墓 .

我已将死者从坟墓中唤醒。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)] [wɪl] [fetʃ] [ˌem 'i:] [naʊ] [ɪn][ˈfaɪər]
And the Devil will fetch me now in fire
和 这 魔鬼 将要 拿来 我 现在 在 火

魔鬼现在要用烈火把我抓走。

[maɪ] [ˈwɪtʃkræft] [tu:; tə][ə'toʊn] ;
My witchcrafts to atone ;
我的 巫术 到 赎罪 ;

我用巫术赎罪；

[ænd; ənd][aɪ] [hu:] [hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [greɪv]
And I who have troubled the dead man's grave
和 我 WHO 有 麻烦 这 死的 男人的 严重

而我，曾扰乱死者的坟墓。

[wɪl] ['nevər][hæv; həv][rest][ɪn][maɪ][oʊn] .
Will never have rest in my own .
将要 绝不 有 休息 在 我的 自己的 .

我永远无法安宁。

[ˈsti:vənz, 'stɛfənz] , [rɪ'kɑ:rdʊʊ] .
Stephens , Riccardo .
斯蒂芬斯 , 里卡多 .

斯蒂芬斯，里卡多。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['paɪpər] .
The Phantom Piper .
这 幻影 派珀 .

幽灵吹笛人。

([ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['haɪlənd] [vɜ:rs] .)
(In The Book of Highland Verse .)
(在 这 书 的 高地 诗 .)

(出自《高地诗集》)

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz][æt; ət][ɪts][kloʊz]
But when the year is at its close
但 什么时候 这 年 是 在 它是 关闭

但当一年即将结束时

[raɪt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [hel] [hi:; hi][goʊz] .
Right down the road to Hell he goes .
正确的 向下 这 路 到 地狱 他 去 .

他一路走向地狱。

[ðer; ðər][ðə; ði] [gɔ:nt] ['pɔ:təz] [ɔ:l][ə'grɪn]
There the gaunt porters all agrin
那里 这 瘦削 搬运工 全部 艾格林

那里，那些面容憔悴的搬运工都愁眉苦脸的。

[flɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [gerts] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn] ,
Fling back the gates to let him in ,
一扔 后退 这 大门 到 让 他 在 ,

猛地打开大门让他进来，

[ðen] [dæmd] [ænd; ənd][ˈdev(ə)l] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] ,
Then damned and devil , one and all ,
然后 该死的 和 魔鬼 , 一 和 全部 ,

然后，所有被诅咒的人和魔鬼，都一样。

[meɪk] [mɜ:rθ][ænd; ənd][hoʊld] [haɪ] ['kɑ:rnɪv(ə)l] .
Make mirth and hold high carnival .
制作 欢笑 和 抓住 高的 狂欢 .

制造欢乐，举办盛大的嘉年华。

[ˈswɪn,bɜ:rn] , ['ældʒənən] [tʃɑ:rlz] .
Swinburne , Algernon Charles .
斯威本 , 阿尔杰农 查尔斯 .

斯温伯恩，阿尔杰农·查尔斯。

['æftər] [deθ] .
After Death .
后 死亡 .

死后。

([ɪn]['pʊəməz][ænd; ənd]['bælədz] , [fɜ:rst] ['sɪri:z] .)
(In Poems and Ballads , First Series .)
(在 诗歌 和 民谣 , 第一的 系列 .)

(选自《诗歌与民谣集》第一辑。)

[ðə; ði] [fɔːr] ['bɔːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːfɪn][lɪd]
The four boards of the coffin lid
这 四 板 的 这 棺材 盖

棺材盖的四块木板

[hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [ded] [mæn][dɪd] .
Heard all the dead man did .
听到 全部 这 死的 男人 做过 :

我听到了死者生前所做的一切。

[ðə; ði][fɜːrst] [kɜːrs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
The first curse was in his mouth ,
这 第一的 诅咒 曾是 在 他的 嘴 ,

第一句咒骂脱口而出，

[meɪd] [ʌv; əv] [ɡreɪvz] [mould][ænd; ənd] ['dedli] [draʊθ] .
Made of grave's mould and deadly drouth .
制成 的 坟墓的 模具 和 致命 干旱 :

由坟墓的泥土和致命的干旱制成。

['teɪlə] , ['wɪljəm] .
Taylor , William :
泰勒 , 威廉 :

泰勒，威廉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

超自然诗歌(Poetry of the Supernatural)

第2/2页

[lə'nɔ:(r)] .
Lenore .
莱诺尔 .

莱诺尔。

[ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] - [mʌtʃ] - [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] " [lə'nɔ:(r)] ,
The most successful rendering of Bürger's much - translated " Lenore ,
这 最多 成功的 渲染 的 - 很多 - 翻译 " 莱诺尔 ,
比尔格的《莱诺尔》被广泛翻译，其中最成功的版本是.....

" [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekt][ɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['skɑ:ts] " ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['helən] .
" and the direct inspiration of Scott's " William and Helen .
" 和 这 直接的 灵感 的 斯科特的 " 威廉 和 海伦 .
并直接受到斯科特的《威廉与海伦》的启发。

" [træmp] , [træmp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][lənd] [ðeɪ] - ,
" Tramp , tramp across the land they speede ,
" 流浪汉 , 流浪汉 穿过 这 土地 他们 - ,
“他们飞奔，飞奔，穿过这片土地。”

[splæʃ] , [splæʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] :
Splash , splash across the sea :
溅 , 溅 穿过 这 海 :
溅起水花，溅起水花，划过大海：

" [hə'ra:] !
" Hurrah !
" 欢呼 !
“欢呼！”

[ðə; ði] [ded] [kæn; kən][raɪd] [ə'peɪs] .
The dead can ride apace .
这 死的 能 骑 迅速 .
死者也能驰骋。

[dʌst] [fɪr] [tu:; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
Dost fear to ride with me ?
多斯特 害怕 到 骑 和 我 ?
你害怕跟我一起骑车吗？

" ['wɑ:tsn] , ['rəɪzəmənd,'rɔ-] ['məri:ət] - .
" Watson , Rosamund Marriott - .
" 沃森 , 罗莎蒙德 万豪酒店集团 - .
“沃森，罗莎蒙德 马里奥特-。

[ðə; ði][fɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [lɪŋks] .
The Farm on the Links .
这 农场 在 这 链接 .
林克斯农场。

([ɪn][ðə; ði]['ɑ:ksfərd] [bʊk] [ʌv; əv] [vɪk'tɔ:riən] [vɜ:rs] .)
(In The Oxford Book of Victorian Verse .)
(在 这 牛津 书 的 维多利亚时代 诗 .)
(出自《牛津维多利亚诗歌选集》)

[wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] [kraɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:rlju:z] ?
What is it cries with the crying of the curlews ?
什么 是 它 哭泣 和 这 哭泣 的 这 鹬 ？

它发出的是什么声音，与白腰杓鹬的鸣叫声一样？

[wʌt] [kʌmz] [ə'peɪs] [ɑ:n] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] , ['stelθi] [fi:t] ?
What comes apace on those fearful , stealthy feet ?
什么 来 迅速 在 那些 可怕 , 隐秘的 脚 ？

那些胆怯而隐秘的脚步下，究竟是什么在悄悄逼近？

[bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɪl] [si:] - [di:ps] , ['glɑɪdɪŋ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [sænd] [dʒʌn] ,
Back from the chill sea - deeps , gliding o'er the sand dunes ,
后退 从 这 寒意 海 - 深水 , 滑翔 超过 这 沙 沙丘 ,

从冰冷的深海返回，滑过沙丘，

[hoʊm] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] , [wʌns] [ə'gen] [tu:; tə] [mi:t] ?
Home to the old home , once again to meet ?
家 到 这 老的 家 , 一次 再次 到 见面 ？

回到老家，再次相遇？

['hwitiə] , [dʒɑ:n] ['gri:n,li:f] .
Whittier , John Greenleaf .
惠提尔 , 约翰 绿叶 .

惠蒂尔，约翰·格林利夫。

[ðə; ði] [ded] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['hɑ:ɾpswel] .
The Dead Ship of Harpswell .
这 死的 船 的 哈普斯韦尔 .

哈普斯韦尔的死船。

[noʊ] [fʊt] [ɪz][ɑ:n] [ðəɪ] ['saɪlənt] [dek] ,
No foot is on thy silent deck ,
不 脚 是 在 你的 沉默的 甲板 ,

寂静的甲板上空无一人。

[ə'pɑ:n] [ðəɪ] [helm] [noʊ] [hænd] ,
Upon thy helm no hand ,
之上 你的 舵 不 手 ,

你的舵上没有一只手，

[noʊ] ['rɪp(ə)l] [hæθ] [ðə; ði] ['saʊndləs] [wind]
No ripple hath the soundless wind
不 波纹 有 这 无声 风

无声之风，不泛起涟漪。

[ðæt] [smarts] [ði:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lənd] .
That smites thee from the land .
那 打击 你 从 这 土地 .

那将 you 从这片土地上击落。

— — [ðə; ði] [oʊld] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nu:] .
— — **The Old Wife and the New .**
— — 这 老的 妻子 和 这 新的 .

—— 旧妻与新妻。

[rɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪslət] [ɔ:l] [ɑ:r; əɾ] [gɔ:n] ,
Ring and bracelet all are gone ,
戒指 和 手镯 全部 是 已消失 ,

戒指和手镯都不见了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪs] - [koʊld] [hænd] [wɪð'drɔ:n] ;
And that ice - cold hand withdrawn ;
和 那 冰 - 寒冷的 手 撤回 ;

那只冰冷的手缩了回去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈhiːrɪz] [ə; eɪ][ˈmɜːrmər] [loʊ] ,
But she hears a murmur low ,
但 她 听到 一个 低语 低的 ,

但她听到低声细语，

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈswiːtnəs] , [fʊl] [ʌv; əv][wʊʊ] ,
Full of sweetness , **full of woe** ,
满的 的 甜味 , 满的 的 悲哀 ,

充满甜蜜，也充满悲伤

[hæf][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][moʊn] :
Half a sigh and half a moan :
一半 一个 叹 和 一半 一个 呻吟 :

半声叹息，半声呻吟：

" [fɪr] [nɑːt] !
" **Fear not** !
" 害怕 不是 !

“别害怕！ ”

[ɡɪv] [ðə; ði] [ded] [hɜːr; həɾ] [oʊn] . " [[naɪn]]
Give the dead her own . " [**9**]
给 这 死的 她 自己的 . " [**9**]

把死者送去她自己的地方。[9]

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈpoʊəts]
THE YOUNGER POETS
这 年轻 诗人

年轻诗人

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː][ɪz] [ˈbɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ,
The darkness behind me is burning with eyes ,
这 黑暗 在后面 我 是 燃烧 和 眼睛 ,

我身后的黑暗中燃烧着无数双眼睛，

[aɪ ˈtiː] [niːdz] [nɑːt][maɪ] [ˈtɜːrniŋ] , [aɪ] [noʊ] [ˈʌðərwaɪz] :
It needs not my turning , **I know otherwise** :
它 需求 不是 我的 转弯 , 我 知道 否则 :

无需我转身，我知道并非如此：

[ðə; ði] [er] [ɪz][ə; eɪ] - [ˈkwɪvər][wɪð; wɪθ][ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] [wɪŋz]
The air is a - quiver with rustle of wings
这 空气 是 一个 - 颤动 和 沙沙 的 翅膀

空气中弥漫着翅膀拍打的沙沙声。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði][kʊld] [ˈfɪvər] [ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] !
And I feel the cold shiver of spiritual things !
和 我 感觉 这 寒冷的 颤抖 的 精神 事物 !

我感受到了精神事物带来的寒意！

— " [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] " [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈmeɪnəd] .
— " **Instinct and Reason** " **from** " **The Book of Winifred Maynard** .
— " 本能 和 原因 " 从 " 这 书 的 温妮弗雷德 梅纳德 .

——摘自《温妮弗雷德·梅纳德之书》中的“本能与理性”。

" [beɪˈneɪ] , [ˈwɪljəm] [roʊz] .
" **Benét** , **William Rose** .
" 贝内特 , 威廉 玫瑰 .

“贝内特，威廉·罗斯。

[ˈdevəlɪz] [blʌd] .
Devil's Blood .
魔鬼的 血 .

恶魔之血。

([ˈsekənd] [fɪlm] [ɪn] " [ˈfɪlmz] , " [ɪn] " [ðə; ði][ˈbɜːrɡləɹ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈzoʊdiæk] . ") . . .
(**Second Film in " Films , " in " The Burglar of the Zodiac . ") . . .**
(第二 电影 在 " 电影 , " 在 " 这 窃贼 的 这 星座 . ") . . .
(《十二宫杀手》中“电影”系列的第二部影片。)

[daʊn] [ðə; ði] [pæθ] —
Down the path —
向下 这 小路 —

沿着小路——

[ɪz][,aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [ˈjædʊ] ? — [stiːlz] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [ræθ] ,
Is it but shadow ? — steals a thread of wrath ,
是 它 但 阴影 ? — 偷窃 一个 线 的 愤怒 ,
难道它只是影子吗? ——窃取了一丝愤怒,

[ə; eɪ] [red] [braɪt] [θred] .
A red bright thread .
一个 红色的 明亮的 线 .

一根鲜红的线。

[,aɪ ˈtiː] [ˈriːtʃɪz] [hɪm; ɪm] .
It reaches him .
它 到达 他 .

它传到 he那里了。

[hiː; hi] [riːlz] .
He reels .
他 卷轴 .

他摇摇晃晃。

[wet] !
Wet !
湿的 !

湿的!

[wɔːrm] !
Warm !
温暖的 !

温暖的!

[ˈwaɪli] [əˈθwɔːrt] [hɪz; ɪz][step][,aɪ ˈtiː] [stiːlz]
Wily athwart his step it steals
狡猾的 横穿 他的 步 它 偷窃

它狡猾地挡在他的路上，偷走了

[ænd; ənd][steɪnz] [hɪz; ɪz] [waɪt] [kɔːrt] [ˈfʊtɡiə] , [tuːz][tuː; tə] [hiːlz] .
And stains his white court footgear , toes to heels .
和 污渍 他的 白色的 法庭 鞋类 , 脚趾 到 高跟鞋 .

弄脏了他的白色球鞋，从脚趾到脚跟。

[brʊk] , [ˈruːpərt] .
Brooke , Rupert .
布鲁克 , 鲁珀特 .

布鲁克，鲁珀特。

[ded] [menz] [ʌv] .
Dead Men's Love .
死的 男士 爱 .

死者的爱情。

([ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈlektɪd] [ˈpoʊəmz] . - .)
(**In his Collected Poems . 1918 .**)
(在 他的 集 诗歌 . - .)

(出自他的《诗集》，1918年。)

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæmɪd] [sək'sesf(ə)l] ['pouət] .
There was a damned successful Poet .
那里 曾是 一个 该死的 成功的 诗人 .
曾有一位非常成功的诗人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk][ðə; ði][sʌn] .
There was a Woman like the sun .
那里 曾是 一个 女士 喜欢 这 太阳 .
有一个女人像太阳一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .
And they were dead .
和 他们 是 死的 .
他们已经死了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
They did not know it .
他们 做过 不是 知道 它 .
他们对此毫不知情。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðer; ðər][taɪm][wʌz; wəz] [dʌn] .
They did not know their time was done .
他们 做过 不是 知道 他们的 时间 曾是 完毕 .
他们并不知道自己的时间已经到了。

— — ['hɔ:ntɪŋz] .
— — Hauntings .
— — 闹鬼 .
——闹鬼事件。

[soʊ][ə; eɪ] [pʊr] [ɡoʊst] , [br'saɪd][hɪz; ɪz] ['mɪsti] [stri:mz] ,
So a poor ghost , beside his misty streams ,
所以 一个 贫穷的 鬼 , 旁 他的 蒙蒙 溪流 ,
于是, 一个可怜的幽灵, 在他迷雾缭绕的小溪旁,

[ɪz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][streɪndʒ] [daʊts] , [r'veɪsɪv] [dri:mz] .
Is haunted by strange doubts , evasive dreams .
是 闹鬼的 经过 奇怪的 疑虑 , 回避 梦境 .
他饱受奇怪的疑虑和飘忽不定的梦境的困扰。

['bɜ:rnɪt] , ['deɪnə] .
Burnet , Dana .
伯内特 , 达娜 .
伯内特, 达娜。

['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʒɑ:n] [flɪnt] .
Ballad of the Late John Flint .
民谣 的 这 晚的 约翰 燧石 .
已故约翰·弗林特的歌谣。

([ɪn][hɪz; ɪz]['pouəmz] . - .)
(In his Poems . 1915 .)
(在 他的 诗歌 . - .)
(出自他的诗集, 1915年。)

[ðə; ði] ['braɪdɡru:m] [smaɪld][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [smaɪl] ,
The Bridegroom smiled a twisted smile ,
这 新郎 微笑 一个 扭曲 微笑 ,
新郎露出了一个扭曲的笑容。

" [ðə; ði][waɪn][ɪz] [strɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" The wine is strong , " he said .
" 这 葡萄酒 是 强的 , " 他 说 .
“这酒劲儿挺大的,”他说。

[ðə; ði][braid][ʃiː; ʃi] [twɜːld] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [rɪŋ]
The Bride she twirled her wedding ring
这 新娘 她 旋转 她 婚礼 戒指

新娘转动着她的结婚戒指

[nɔːr] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] ；
Nor lifted up her head ；
也不 抬起 向上 她 头 ；

她也没有抬起头；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [æt; ət][dʒɑːn] ['flɪnts] [bɔːrd] ，
And there were three at John Flint's board ，
和 那里 是 三 在 约翰 燧石的 木板 ；

约翰·弗林特的董事会里有三个人。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ded] 。
And one of them was dead 。
和 一 的 他们 曾是 死的 ；

其中一人已经死亡。

['kæmbəl] ， ['wɪljəm] ['wɪlfrɪd] 。
Campbell , William Wilfred 。
坎贝尔 ， 威廉 威尔弗雷德 。

坎贝尔，威廉·威尔弗雷德。

[ðə; ði] ['mʌðər] 。
The Mother 。
这 母亲 。

母亲。

([ɪn][dʒɑːn]['dʌbljuː] 。 ['gɑːrvɪnz] [kə'neɪdiən]['pʊəts][ænd; ənd]['pʊətri] 。)
(In John W 。 Garvin's Canadian Poets and Poetry 。)
(在 约翰 W ； 加文的 加拿大 诗人 和 诗 ；)

(出自约翰·W·加文的《加拿大诗人和诗歌》)

[aɪ] [driːmd] [ðæt][ə; eɪ][roʊz] - [liːf] [hænd][dɪd] [klɪŋ] ；
I dreamed that a rose - leaf hand did cling ；
我 梦见 那 一个 玫瑰 - 叶子 手 做过 黏着 ；

我梦见一只玫瑰叶手紧紧抓住我；

[oʊ] ， [juː; jʊ]['kænɑːt] ['berɪ][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn] [sprɪŋ] ！
Oh , you cannot bury a mother in spring ！
哦 ， 你 不能 埋葬 一个 母亲 在 春天 ！

哦，春天是不能埋葬母亲的！

[aɪ] ['nesəld] [hɪm; ɪm][sɔːft][tuː; tə][maɪ] [θrɑːbɪŋ] [breɪst] ，
I nestled him soft to my throbbing breast ，
我 依偎 他 柔软的 到 我的 悸动 胸部 ；

我把他轻轻地搂在自己悸动的胸膛上，

[ænd; ənd][stoʊl][em 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [lɔːŋ] ， [lɔːŋ] [rest] 。
And stole me back to my long , long rest 。
和 偷窃 我 后退 到 我的 长的 ， 长的 休息 。

然后又把我偷回了我的漫长休息中。

— — [ðə; ði][wɜːr; wər] - [wʊlvz] 。
— — The Were - wolves 。
— — 这 是 - 狼 。

——狼人。

([ɪn] ['stɛdmənz] [vɪk'tɔːriən] [æn'θɑːlədʒi] 。)
(In Stedman's Victorian Anthology 。)
(在 斯特德曼的 维多利亚时代 选集 ；)

(出自斯特德曼的《维多利亚时代文集》。)

[i:tʃ] ['pæntɜ:] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs]
Each panter in the darkness
每个 黑豹 在 这 黑暗

黑暗中的每一声喘息

[ɪz] [ə; eɪ] ['di:mən] - ['hɔ:ntɪd] [soʊl] ,
Is a demon - haunted soul ,
是 一个 恶魔 - 闹鬼的 灵魂 ,

这是一个被恶魔缠身的灵魂，

[ðə; ði] ['ædɔʊi] , ['fæntəm] [wɜ:r; wər] - [wʊlvz]
The shadowy , phantom were - wolves
这 阴暗的 , 幻影 是 - 狼

神秘莫测的狼人

[ðæt] ['sɜ:rk(ə)] [raʊnd] [ðə; ði] [poʊl] .
That circle round the pole .
那 圆圈 圆形的 这 极 .

绕着极点的那个圆圈。

['kɑ:rmən] , [blɪs] .
Carman , Bliss .
卡曼 , 极乐 .

卡曼，布利斯。

[ðə; ði] ['nænsi:z] [praɪd] .
The Nancy's Pride .
这 南希的 自豪 .

南希的骄傲。

([ɪn] [hɪz; ɪz] ['bælədz] [ʌv; əv] [lɔ:st] ['heɪv(ə)n] .)
(In his Ballads of Lost Haven .)
(在 他的 民谣 的 丢失的 避风港 .)

(出自他的《失落港湾的歌谣集》。)

[hɜ:r; hər] [kru:ɪ] [li:n] [fɔ:rθ] [baɪ] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [fraʊdz]
Her crew lean forth by the rotting shrouds
她 全体人员 倾斜 前进 经过 这 腐烂 裹尸布

她的船员们探身向前，倚靠在腐朽的裹尸布旁。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðer; ðər] [feɪs] ;
With the Judgment in their face ;
和 这 判断 在 他们的 脸 ;

面对审判的审判；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [meɪts] - " [gɑ:d] [seɪv] [ju:; jʊ] !
And to their mates ' " God save you !
和 到 他们的 伙伴们 - " 上帝 节省 你 !

以及对他们同伴的“上帝保佑你！ ”

" [hæv; həv] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [greɪs] .
" Have never a word of grace .
" 有 绝不 一个 单词 的 优雅 .

“从未说过一句宽恕的话。”

— — [ðə; ði] [ju:l] [gest] .
— — The Yule Guest .
— — 这 圣诞节 客人 .

—— 圣诞客人。

([ɪn] ['bælədz] [ʌv; əv] [lɔ:st] ['heɪv(ə)n] .)
(In Ballads of Lost Haven .)
(在 民谣 的 丢失的 避风港 .)

(出自《失落港湾的民谣》)

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ju:l] , [oʊ] ['jænə] ,
But in the Yule , O Yanna ,
但 在 这 圣诞节 , 哦 雅娜 ,

但在圣诞节, 哦, 雅娜,

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [raʊnd] [dɪm] [si:]
Up from the round dim sea
向上 从 这 圆形的 暗淡 海

从圆润昏暗的海面升起

[ænd; ənd] ['ri:lɪŋ] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] ,
And reeling dungeons of the fog ,
和 卷轴 地下城 的 这 多雾路段 ,

还有迷雾笼罩的摇晃地牢,

[aɪ][,eɪ 'em] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ði:] !
I am come back to thee !
我 是 来 后退 到 你 !

我回到你身边了!

['tʃɑ:mə-z] , ['pætrɪk] [ɑ:r] . [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɡoʊst] .
Chalmers , Patrick R . The Little Ghost .
查尔默斯 , 帕特里克 拉 . 这 小的 鬼 .

查尔默斯, 帕特里克·R. 《小幽灵》。

([ɪn][hɪz; ɪz] [ɡri:n] [deɪz] [ænd; ənd] [blu:] [deɪz] .)
(In his Green Days and Blue Days .)
(在 他的 绿色的 天 和 蓝色的 天 .)

(在他绿色的日子和蓝色的日子里。)

[daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pæθ] , [br'set]
Down the long path , beset
向下 这 长的 小路 , 围困

沿着漫长的道路, 被围困

[wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] - ['sentɪd] , ['hɔ:ntɪŋ] [ˌmɪnjə'net] ,
With heaven - scented , haunting mignonette ,
和 天堂 - 香味 , 令人难忘 小醋汁 ,

带着令人陶醉、萦绕心头的木犀草香,

[ðə; ði] ['gɑ:dnəz] [seɪ]
The gardeners say
这 园丁 说

园丁们说

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɡreɪ]
A little grey
一个 小的 灰色的

一点灰色

[ɡoʊst] - ['leɪdɪ] [wɔ:ks] !
Ghost - lady walks !
鬼 - 女士 散步 !

女鬼出没!

['kɑ:ləm] , ['pɔ:drɪk] .
Colum , Padraic .
科伦 , 帕德里克 .

科伦, 帕德里克。

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] - ['bɒŋ] .
The Ballad of Downal Baun .
这 民谣 的 - 鲍恩 .

唐纳尔·鲍恩的歌谣。

([ɪn][waɪld] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpʊʊəmz] .)
(**In Wild Earth and Other Poems** .)
(在 荒野 地球 和 其他 诗歌 .)

(出自《荒野大地及其他诗歌》)

" [oʊ] [dri:m] - [tɔ:t] [mæn] , " [sed] [ðə; ði][ˈwʊmən] —
" **O dream - taught man** , " **said the woman** —
" 哦 梦 - 教授 男人 , " 说 这 女士 —

“哦，受梦境启迪的人啊，”女人说道——

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wer] [ðə; ði] [ˈwɪləuz] [gruː] ,
She stood where the willows grew ,
她 站立 在哪里 这 柳树 生长 ,

她站在柳树丛中，

[ə; eɪ][ˈwʊmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri]
A woman from the country
一个 女士 从 这 国家

一位来自乡村的女子

[wer] [ðə; ði] [kɑ:ks] [ˈnevər] [kruː] .
Where the cocks never crew .
在哪里 这 公鸡 绝不 全体人员 .

公鸡从不交配的地方。

[kaʊtʃ] , [ˈɑ:rθər] [ˈkwɪlə] - .
Couch , Arthur Quiller - .
长椅 , 亚瑟 羽毛笔 - .

库奇，亚瑟·奎勒-。

[ˈdʊʊlər] - .
Dolor Oogo .
疼痛 - .

痛苦的 Oogo。

([ɪn][dʒɑ:n] [meɪzfiːldz] [ə; eɪ] [ˈseɪlɜ-z] [ˈgɑ:rlənd] .)
(**In John Masefield's A Sailor's Garland** .)
(在 约翰 梅斯菲尔德 一个 水手的 花环 .)

(出自约翰·梅斯菲尔德的《水手的花环》。)

[θɜ:rˈti:n] [men][baɪ][ˈru:ən] [ʃɔ:r] ,
Thirteen men by Ruan Shore ,
十三 男人 经过 阮 支撑 ,

阮肖尔的十三人

[ˈdʊʊlər] - , [ˈdʊʊlər] - ,
Dolor Oogo , Dolor Oogo ,
疼痛 - , 疼痛 - ,

Dolor Oogo，Dolor Oogo，

- [men] [sɪns] - [ˈeɪti] - [fɔ:r]
Drownèd men since ' eighty - four
- 男人 自从 - 八十 - 四

自1984年以来溺亡的男子

[daʊn] [ɪn][ˈdʊʊlər] - :
Down in Dolor Oogo :
向下 在 疼痛 - :

在 Dolor Oogo 的下方：

[ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] ,
On the cliff against the sky ,
在 这 悬崖 反对 这 天空 ,

在悬崖边，背靠天空，

[ˈeɪlsə] , [waɪf][ʌv; əv][ˈmælə,kɑɪ]
Ailsa , wife of Malachi
艾尔莎 , 妻子 的 马拉基

艾尔莎，马拉基的妻子

[ðæt] [kəʊld] [ˈwʊmən] —
That cold woman —
那 寒冷的 女士 —

那个冷漠的女人——

[sɪts][ænd; ənd] [nɪts] [ɪˈtɜːrnəli] .
Sits and knits eternally .
坐 和 针织 永恒 .

他总是坐着织毛衣，没日没夜。

[diː][lɑː] [mer] , [ˈwɔːltər] .
De La Mare , Walter .
德 拉 母马 , 沃尔特 .

德拉马雷，沃尔特。

[ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] .
The Keys of Morning .
这 钥匙 的 早晨 .

晨曦之钥。

([ɪn][hɪz; ɪz][ðə; ði][ˈlɪsənə-z, ˈlɪsnə-z] .)
(In his The Listeners)
(在 他的 这 听众 .)

(出自他的《倾听者》一书。)

[ʃiː; ʃi] [ˈslæntɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [biːd] - [braʊn] [aɪz]
She slanted her small bead - brown eyes
她 倾斜的 她 小的 珠子 - 棕色的 眼睛

她斜着眼睛，那双小小的、像珠子一样棕色的眼睛。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈempti] [striːt]
Across the empty street
穿过 这 空的 街道

对面是空荡荡的街道

[ænd; ənd] [sɔː] [deθ] [ˈsɔːftli] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər]
And saw Death softly watching her
和 锯 死亡 轻轻 观看 她

她看见死神正温柔地注视着她。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋjaɪn] [peɪl] [ænd; ənd] [swiːt] .
In the sunshine pale and sweet .
在 这 阳光 苍白 和 甜的 .

阳光下，苍白而甜美。

— — [ðə; ði][ˈlɪsənə-z, ˈlɪsnə-z] .
— — **The Listeners** .
— — 这 听众 .

—— 听众们。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈhoʊst][ʌv; əv] [ˈfæntəm] [ˈlɪsənə-z, ˈlɪsnə-z]
But only a host of phantom listeners
但 仅有的 一个 主持人 的 幻影 听众

但只有一群虚幻的听众

[ðæt] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][ˈloʊn] [ˈhaʊs] [ðen]
That dwelt in the lone house then
那 居住 在 这 孤独 房子 然后

那时住在那间孤零零的房子里的就是他。

[stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt]
Stood listening in the quiet of the moonlight
站立 聆听 在 这 安静的 的 这 月光

在月光的静谧中静静聆听

[tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men] :
To that voice from the world of men :
到 那 嗓音 从 这 世界 的 男人 :

致来自人类世界的声音：

[stʊd] [θrɒŋɪŋ] [ðə; ði][feɪnt] [ˈmuːnbiːmz] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [ster]
Stood thronging the faint moonbeams on the dark stair
站立 熙熙攘攘 这 头晕的 月光 在 这 黑暗的 楼梯

人群挤在昏暗的月光下，站在黑暗的楼梯上。

[ðæt] [ɡoʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈempti] [hɔːl] ,
That goes down to the empty hall ,
那 去 向下 到 这 空的 大厅 ,

那通往空荡荡的大厅，

[ˈhɑːkənɪŋ] [ɪn][æn; ən] [er] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən]
Hearkening in an air stirred and shaken
倾听 在 一个 空气 搅拌 和 摇晃

聆听着翻腾摇晃的空气

[baɪ][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈtrævələrz] [kɔːl] .
By the lonely Traveller's call .
经过 这 孤独 旅行者的 称呼 .

因孤独旅人的呼唤。

— — [ðə; ði] [wɪtʃ] .
— — **The Witch** .
— — 这 巫婆 .

——女巫。

[ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [ded] [wɜːr; wər] [ˈstɜːrɪŋ]
All of these dead were stirring
全部 的 这些 死的 是 搅拌

这些死者都在苏醒。

[iːtʃ] [ˈʌntəˈʌntu] [iːtʃ] [dɪd][kɔːl] ,
Each unto each did call ,
每个 到 每个 做过 称呼 ,

彼此呼唤，

" [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsliːpɪŋ]
" **A witch , a witch is sleeping**
" 一个 巫婆 , 一个 巫婆 是 睡眠

女巫，女巫睡着了

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] [wɔːl] .
Under the churchyard wall .
在下面 这 墓地 墙 .

在教堂墓地围墙下。

" [ˈdɑːləd] , [ˈfɑːðər] .
" **Dollard , Father** .
" 多拉德 , 父亲 .

“多拉德，父亲。”

[ˈbæləd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbænfɪː,bænfɪː] .
Ballad of the Banshee .
民谣 的 这 女妖 .

女妖之歌。

([ɪn][dʒeɪ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈɡɑːrvɪnz] [kəˈneɪdiən][ˈpoʊəts][ænd; ənd][ˈpoʊətri] .)
(In J . W . Garvin's Canadian Poets and Poetry .)
(在 J . W . 加文的 加拿大 诗人 和 诗 .)

(出自 JW Garvin 的《加拿大诗人和诗歌》)

[ˈmʌðər] [ʌv; əv][ˈmɜːrsi] !
Mother of mercy !
母亲 的 怜悯 ！

慈悲的圣母！

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] ,
there she sat ,
那里 她 卫星 ,

她就坐在那里，

[ə; eɪ][ˈwʊmən][klæd][ɪn][ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [ˈraʊd] ,
A woman clad in a snow - white shroud ,
一个 女士 覆膜 在 一个 雪 - 白色的 裹尸布 ,

一位身披雪白裹尸布的女子，

[ˈstriːmd] [hɜːr; hər] [her] [tuː; tə][ðə; ði][dæmp] [mɔːs] - [mæt] ,
Streamed her hair to the damp moss - mat ,
流媒体 她 头发 到 这 潮湿 苔藓 - 垫 ,

她的头发散落在潮湿的苔藓垫上，

[waɪt] [ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈbʊzəm] [boʊd] ！ [-]
White the face on her bosom bowed ！ [10]
白色的 这 脸 在 她 怀 鞠躬 ！ [-]

她胸前的脸庞泛白！ [10]

[ˈfletʃər] , [dʒɑːn] [ˈguːld] .
Fletcher , John Gould .
弗莱彻 , 约翰 古尔德 .

弗莱彻，约翰·古尔德。

[ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [haʊs] .
The Ghosts of an Old House .
这 鬼魂 的 一个 老的 房子 .

老房子里的幽灵。

([ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡɒblɪnz] [ænd; ənd][pəˈɡəʊdəz] .)
(In his Goblins and Pagodas .)
(在 他的 哥布林 和 宝塔 .)

(出自他的《妖精与宝塔》一书。)

[jet] [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndər]
Yet I often wonder
然而 我 经常 想知道

但我常常想

[ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ded] .
If these things are really dead .
如果 这些 事物 是 真的 死的 .

如果这些东西真的死了。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld] [trʌŋks] [ˈnevər][ˈoʊpən]
If the old trunks never open
如果 这 老的 树干 绝不 打开

如果旧箱子从未打开过

[ˈletɪŋ] [aʊt] [greɪ] [ˈflæpɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət] [ˈtwɪlaɪt] .
Letting out grey flapping things at twilight .
出租 出去 灰色的 扑 事物 在 暮 .

黄昏时分，放飞灰色的扑翼鸟。

[ɪf] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [æz; əz] [seɪf] [ænd; ənd] [dʌl]
If it is all as safe and dull
如果 它 是 全部 作为 安全的 和 乏味的

如果一切都像那样安全又乏味

[æz; əz] [,aɪ 'ti:] [si:mz] ?
As it seems ?
作为 它 似乎 ?

看起来是这样吗？

[ˈfɜ:rlɒ:ŋ] , [ˈæli:s] .
Furlong , Alice .
弗隆 , 爱丽丝 .

弗隆，爱丽丝。

[ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] .
The Warnings .
这 警告 .

警告。

([ɪn] - [ˈɡregə-i:z] [ˈmɑ:dərn] [ˈæŋɡləʊ] - [ˈaɪrɪ] [vɜ:rs] .)
(**In Padric Gregory's Modern Anglo - Irish Verse .**)
(在 - 格雷戈里的 现代的 盎格鲁 - 爱尔兰 诗 .)

(摘自帕德里克·格雷戈里的《现代英爱诗歌》)

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wi:vɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] - [pəʊst] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [deθ] - [wɑ:tʃ] ['bi:tɪŋ] ;
I was weaving by the door - post , when I heard the Death - Watch beating ;
我 曾是 编织 经过 这 门 - 邮政 , 什么时候 我 听到 这 死亡 - 手表 殴打 ;

我正沿着门柱踱步，突然听到了死亡守卫的敲击声；

[ænd; ənd] [aɪ] [saɪnd] [ðə; ði] [krɔ:s] [ə'pɑ:n] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [spəʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [θri:] .
And I signed the Cross upon me , and I spoke the Name of Three .
和 我 签名 这 叉 之上 我 , 和 我 辐 这 姓名 的 三 .

我在身上画了十字架，并念出了三位一体的神名。

[haɪ] [ænd; ənd] [fer] , [θru:] [klaʊd] [ænd; ənd] [er] , [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [mu:n] [wʌz; wəz] ['fli:tɪŋ] ,
High and fair , through cloud and air , a silver moon was fleeting ,
高的 和 公平的 , 通过 云 和 空气 , 一个 银 月亮 曾是 转瞬即逝 ,

高悬的银月，穿透云层，转瞬即逝。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [br'gæn] [tu:; tə] [ˈdɑ:rkən] [æz; əz] [ðə; ði] [deθ] - [wɑ:tʃ] [bi:t] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
But the night began to darken as the Death - Watch beat for me .
但 这 夜晚 开始 到 变暗 作为 这 死亡 - 手表 打 为了 我 .

但随着死亡守望者为我敲响警钟，夜色开始变得昏暗。

[ˈɡɪbsən] , [ˈwɪlfrɪd] [ˈwɪlsn] .
Gibson , Wilfrid Wilson .
吉布森 , 威尔弗里德 威尔逊 .

吉布森，威尔弗里德·威尔逊。

[ðə; ði] [blaɪnd] ['rəʊər] .
The Blind Rower .
这 瞎的 划船运动员 .

盲人划船者。

([ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] ['pəʊəmz] . - .)
(**In his Collected Poems . 1917 .**)
(在 他的 集 诗歌 . - .)

(出自他的《诗集》，1917年。)

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ded] [mæn] [stɪr] —
Some say they saw the dead man steer —
一些 说 他们 锯 这 死的 男人 转向 —

有人说他们看到死者掌舵——

[ðə; ði] [ded] [mæn] [stɪr] [ðə; ði][blaɪnd][mæn][hoʊm] —
The dead man steer the blind man home —
这 死的 男人 转向 这 瞎的 男人 家 —

死者指引盲人回家——

[ðoʊ] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] ,
Though , when they found him dead ,
尽管 , 什么时候 他们 成立 他 死的 ,

然而, 当他们发现他已经死亡时,

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][kould][æz; əz] [li:d] .
His hand was cold as lead .
他的 手 曾是 寒冷的 作为 带领 .

他的手冰冷得像铅。

— — ['kɒmreɪdz] .
— — **Comrades** .
— — 同志们 .

——同志们。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ma:tʃɪŋ] [ɪn][ˈflændərz]
As I was marching in Flanders
作为 我 曾是 行军 在 弗兰德

当我行军在弗兰德时

[ə; eɪ] [ɡoʊst] [kept] [step] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] —
A ghost kept step with me —
一个 鬼 保留 步 和 我 —

一个幽灵与我同行——

[kept] [step] [wɪð; wɪθ][,em 'i:][ænd; ənd] ['tʌklɪd] ,
Kept step with me and chuckled ,
保留 步 和 我 和 轻笑 ,

他与我并肩而行, 轻声笑着。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] ['si:sləsli] .
And muttered ceaselessly .
和 低声说道 不停地 .

他不停地低声嘟囔着。

— — [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋ] [haʊs] .
— — **The Lodging House .**
— — 这 住宿 房子 .

——旅馆。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][aɪ][stænd][,aʊt'saɪd]
And when at last I stand outside
和 什么时候 在 最后的 我 站立 外部

最后我站在外面

[maɪ] [ˈɡærət] [dɔ:r] [aɪ][ˈhɑ:rdli] [der]
My garret door I hardly dare
我的 阁楼 门 我 几乎 敢

我几乎不敢打开阁楼的门。

[tu:; tə][ˈoʊpən][,aɪ 'ti:] ,
To open it ,
到 打开 它 ,

要打开它,

[lest] [wen] [aɪ] [flɪŋ] [,aɪ 'ti:][waɪd]
Lest when I fling it wide
免得 什么时候 我 一扔 它 宽的

免得我把它扔出去

[wɪð; wɪθ][ˈkænd(ə)l][lɪt]
With candle lit
和 蜡烛 点燃

烛光摇曳

[ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈoʊnli] [tʃer]
And reading in my only chair
和 阅读 在 我的 仅有的 椅子

我坐在我唯一的椅子上读书。

[aɪ][faɪnd][maɪˈself] [ɔ:ˈredi] [ðer; ðər] .
I find myself already there .
我 寻找 我 已经 那里 .

我发现自己已经身处其中了。

[ˈhæɡɪdɜ:n] , [ˈhɜ:mən] .
Hagedorn , Hermann .
哈格多恩 , 赫尔曼 .

哈格多恩，赫尔曼。

[ðə; ði][læst] [ˈfəri:ŋ] .
The Last Faring .
这 最后的 航道 .

最后的远征。

([ɪn][ˈpoʊəmz][ænd; ənd][ˈbælədz] .)
(In Poems and Ballads .)
(在 诗歌 和 民谣 .)

(选自诗歌和民谣集)

[ðə; ði] [ˈfɑ:ðər]
The Father
这 父亲

父亲

[ˈɪntu:][ðə; ði][stɔ:rm][hi:; hi] [ˈdraɪvz] !
Into the storm he drives !
进入 这 风暴 他 驱动 !

他驾车冲进了风暴！

[fʊl] [ɪz][ðə; ði][seɪl] ;
Full is the sail ;
满的 是 这 帆 ;

帆已满；

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪnd] [bloʊz] [ˈwaɪldər][ænd; ənd] [ˈʃrɪlər] !
But the wind blows wilder and shriller !
但 这 风 打击 更狂野 和 更尖锐 !

但是风吹得更猛烈、更刺耳了！

[ðə; ði] [sʌn]
The Son
这 儿子

儿子

- [tɪz][ðə; ði][ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] - [kɪŋ] , [maɪ][ˈfɑ:ðər] , [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [peɪl] ,
' Tis the ghost of a Sea - King , my father , rigid and pale ,
- 的 这 鬼 的 一个 海 - 国王 , 我的 父亲 , 死板的 和 苍白 ,

那是海王的鬼魂，我的父亲，僵硬而苍白。

[ðæt] [hoʊldz][soʊ][fɜ:rm][ðə; ði] [ˈtɪlər] !
That holds so firm the tiller !
那 持有 所以 公司 这 耕耘机 !

舵柄抓得真稳！

— — [ðə; ði] ['kɑ:blər] [ʌv; əv] [glə'mɔ:ɡən] .
— — The Cobbler of Glamorgan .
— — 这 皮匠 的 格拉摩根 .

——格拉摩根的鞋匠。

[hi:; hi] [kɔft] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] ; [ænd; ənd][ˈkrɪst(ə)l] - [aɪd]
He coughed , he turned ; and crystal - eyed
他 咳嗽 , 他 转向 ; 和 水晶 - 眼睛
他咳嗽了一声, 转过身; 他那双清澈的眼睛.....

[hi:; hi][stɛərd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈboʊltɪd] [dɔ:r] [stʊd] [waɪd] ,
He stared , for the bolted door stood wide ,
他 凝视 , 为了 这 螺栓连接 门 站立 宽的 ;
他愣住了, 因为那扇上了锁的门大开着。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['θreˌhoʊld] , [feɪnt][ænd; ənd][grænd] ,
And on the threshold , faint and grand ,
和 在 这 临界点 , 头晕的 和 盛大 ,
在门槛上, 既微弱又宏伟,

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l] [greɪ] [mæn][stænd] .
He saw the awful Gray Man stand .
他 锯 这 可怕 灰色的 男人 站立 .
他看见了可怕的灰衣人站在那里。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sneɪlz] [ðæt] [krept] ,
His flesh was a thousand snails that crept ,
他的 肉 曾是 一个 千 蜗牛 那 悄悄地爬 ,
他的肉体如同成千上万只爬行的蜗牛,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑ:m] [ðʊ] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [lept] .
But his face was calm though his pulses leapt .
但 他的 脸 曾是 冷静的 尽管 他的 脉冲 跳跃 .
尽管脉搏跳动剧烈, 他的表情却很平静。

['hɜ:fɜːd] , ['ɑ:lɪvər] .
Herford , Oliver .
赫福德 , 奥利弗 .
赫福德, 奥利弗。

[ji:; ji] - - [mer] .
Ye Knyghte - mare .
叶 - 母马 .
耶·骑士母马。

([ɪn][ðə; ði] ['bæʃfl] ['z:rθkweɪk] .)
(In The Bashful Earthquake .)
(在 这 害羞的 地震 .)
(出自《羞涩的地震》)

[ji:; ji][bɔ:g] [bɜ:rn] - , [ænd; ənd] [i:k] [mɔ:r] - ,
Ye log burns dimme , and eke more dimme ,
叶 日志 烧伤 - , 和 埃克 更多的 - ,
你的木头燃烧得昏暗, 而且更加昏暗,

[laʊd] [grəʊnz] [i:t] - - ,
Loud groans each knyghtlie gieste ,
大声 呻吟 每个 - - ,
每个骑士客人都发出响亮的呻吟声,

[æz; əz][ji:; ji] [ɡəʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmlðər] , [ɡɔ:nt] [ænd; ənd] ['grɪm] ,
As ye ghost of his grandmother , gaunt and grimme ,
作为 是的 鬼 的 他的 祖母 , 瘦削 和 格里姆 ,
如同他祖母的鬼魂, 面容憔悴, 神情阴沉。

[sɪts][ɑ:n] [i:tɪ] - [hɪs] [tʃɛst] .
Sits on each knyghte hys cheste .
坐 在 每个 - hys 切斯特 .

坐在每个骑士的胸前。

[ˈkɪlmər] , [dʒɔɪs] .
Kilmer , Joyce .
基尔默 , 乔伊斯 .

基尔默，乔伊斯。

[ðə; ði] [waɪt] [[ɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] .
The White Ships and the Red .
这 白色的 船舶 和 这 红色的 .

白船与红船。

([ɪn][ˈdʌbljuː] . [es] . ['breɪθ,werts] [ænˈθɑ:lədʒi][ʌv; əv] ['mægəzi:n] [vɜ:rs] [fɔ:r; fər] - .)
(**In W . S . Braithwaite's Anthology of Magazine Verse for 1915** .)
(在 W . S . 布雷思韦特的 选集 的 杂志 诗 为了 - .)

(出自 WS Braithwaite 编，1915 年杂志诗歌选集。)

[ðə; ði] [red] [[ɪp] [ɪz][ðə; ði][,lu:si'teɪnjə] .
The red ship is the Lusitania .
这 红色的 船 是 这 卢西塔尼亚 .

那艘红色的船是卢西塔尼亚号。

" [ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ɔ:l][ɪn] [red] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [ded] [[ɪps] ,
" **She goes to the bottom all in red to join all the other dead ships** ,
" 她 去 到 这 底部 全部 在 红色的 到 加入 全部 这 其他 死的 船舶 ,
“她全身赤红，沉入海底，与其他沉船汇合。”

[wɪtɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [waɪt] .
which are in white .
哪个 是 在 白色的 .

它们都是白色的。

" [lə] [ˌɡæli'ɛn] , ['rɪtʃəd] .
" **Le Gallienne , Richard** .
" 乐 加利安 , 理查德 .

“Le Gallienne，理查德。

[ˈbæləd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['lʌvər] .
Ballad of the Dead Lover .
民谣 的 这 死的 情人 .

亡爱人的歌谣。

([ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['poʊəmz] . - .)
(**In his New Poems . 1910** .)
(在 他的 新的 诗歌 . - .)

(出自他的《新诗集》，1910年。)

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [niː]
She took his head upon her knee
她 采取 他的 头 之上 她 膝盖

她将他的头放在自己的膝盖上。

[ænd; ənd] [kɔ:lɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv] [ænd; ənd] ['veri] [fer] .
And called him love and very fair .
和 称为 他 爱 和 非常 公平的 .

并称他为“爱人”和“非常公正的人”。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ɡoʊldən][koʊm][ʃiː; ʃi] [kəʊmd]
And with a golden comb she combed
和 和 一个 金的 梳子 她 梳理过的

她用金梳子梳头

[ðə; ði] [greɪv] - [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] .
The grave - dust from his hair .
这 严重 - 灰尘 从 他的 头发 .

他头发上的墓尘。

[ˈloʊəl] , [ˈeɪmi] .
Lowell , Amy .
洛厄尔 , 艾米 .

洛厄尔，艾米。

[ðə; ði] [ˈkrɔːsroʊdz] .
The Crossroads .
这 十字路口 .

十字路口。

([ɪn][hɜːr; hər][men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd][ˈɡoʊsts] .)
(In her Men , Women , and Ghosts .)
(在 她 男人 , 女性 , 和 鬼魂 .)

(出自她的《男人、女人和鬼魂》一书。)

[ɪn] [ˌpɑːliˈfəːnɪk] [proʊz] .
In polyphonic prose .
在 复调 散文 .

以复调散文体写成。

[ðə; ði][ˈbɑːdi] [ˈberɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɔːsroʊdz] [ˈstrʌɡlɪz] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [tuː; tə] [friː] [ɪtˈself][ʌv; əv]
The body buried at the crossroads struggles for twenty years to free itself of
这 身体 埋葬 在 这 十字路口 斗争 为了 二十 年 到 自由的 本身 的

[ðə; ði] [steɪk] [ˈdrɪvn] [θruː] [ɪts] [hɑːrt] [ænd; ənd] [riːk] [ˈvendʒəns] [ɑːn][ɪts] [ˈenəmi] .
the stake driven through its heart and wreak vengeance on its enemy .
这 赌注 驱动 通过 它是 心 和 破坏 复仇 在 它是 敌人 .

埋在十字路口的尸体挣扎了二十年，试图挣脱刺入心脏的木桩，并向敌人复仇。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈfaɪnəli] [səkˈsesf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [kɔːrˈteɪʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈenəmi] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði]
It is finally successful as the funeral cortège of this enemy comes down the
它 是 最后 成功的 作为 这 葬礼 送葬队伍 的 这 敌人 来 向下 这

[roʊd] .
road .
路 .

当敌人的送葬队伍沿着道路行进时，它终于取得了成功。

" [hiː; hi][ˈweɪvərz][laɪk] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌfɪtɪŋ] [wɪnd] .
" He wavers like smoke in the buffeting wind .
" 他 摇摆不定 喜欢 抽烟 在 这 冲击 风 .

“他像狂风中的烟雾一样摇曳不定。”

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [bloʊ] [aʊt] [laɪk] [smoʊk] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈrɪpəlɪz] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] .
His fingers blow out like smoke , his head ripples in the gale .
他的 手指 吹 出去 喜欢 抽烟 , 他的 头 涟漪 在 这 大风 .

他的手指像烟雾一样喷涌而出，他的头在狂风中摇曳。

[ˈʌndər] [ðə; ði][saɪn][poʊst] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːrɪŋ] [reɪn] , [hiː; hi][stændz] ,
Under the sign post , in the pouring rain , he stands ,
在下面 这 符号 邮政 , 在 这 浇注 雨 , 他 站立 ,

他站在路标下，大雨倾盆而下。

[ænd; ənd] [ˈwaːtʃɪz] [əˈnʌðər] [ˈkweɪvərɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ˈdrɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] - [roʊd] .
and watches another quavering figure drifting down the Wayfleet road .
和 手表 其他 颤抖 数字 漂流 向下 这 - 路 .

然后看着另一个颤抖的身影沿着韦弗利特路缓缓飘下。

[ðen] ['swɪftli] [hiː; hi] [stri:mz] ['æftər][,aɪ 'tiː] . . .
Then swiftly he streams after it . . .
然后 迅速地 他 溪流 后 它 . . .

然后他迅速追了上去.....

" [ˈmɑːrkwɪs] , [dɑːn] .
" **Marquis** , **Don** .
" 侯爵 , 大学教师 .

"侯爵，唐。

[ˈhɔːntɪd] .
Haunted .
闹鬼的 .

闹鬼。

([ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ænd; ənd] [dʌst] .)
(**In his Dreams and Dust** .)
(在 他的 梦想 和 灰尘 .)

(在他的梦境和尘埃中。)

[drɪŋk] [ænd; ənd] [fər'get] , [meɪk] ['merɪ] [ænd; ənd] [boʊst] ,
Drink and forget , make merry and boast ,
喝 和 忘记 , 制作 欢乐 和 夸 ,

喝酒忘却烦恼，尽情享乐，尽情吹嘘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [boʊst] [rɪŋz] [fɔːls] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒest][ɪz] [θɪn] .
But the boast rings false and the jest is thin .
但 这 夸 戒指 错误的 和 这 笑话 是 薄的 .

但这种吹嘘听起来很虚假，玩笑也很肤浅。

[ɪn][ðə; ði][ˈaʊər] [ðæt] [aɪ] [mi:t] [jiː; ji] [ɡoʊst] [tuː; tə] [ɡoʊst] ,
In the hour that I meet ye ghost to ghost ,
在 这 小时 那 我 见面 是的 鬼 到 鬼 ,

在我与你以鬼魂相会的那一刻，

[stript] [ʌv; əv][ðə; ði] [fle] [ðæt] [jiː; ji] [skʌlk] [wɪ'ðɪn] ,
Stripped of the flesh that ye skulk within ,
脱衣舞 的 这 肉 那 是的 潜行 之内 ,

剥去你们藏匿其中的血肉之躯，

[stript] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊəd] [soʊl] - [wer] [ʌv; əv][ɪts][sɪn] ,
Stripped to the coward soul ' ware of its sin ,
脱衣舞 到 这 懦夫 灵魂 - 仓库 的 它是 罪 ,

剥去所有伪装，只剩下懦弱的灵魂，明知自己的罪孽。

[jiː; ji][jæl; jəl] [lɜːrn] , [jiː; ji][jæl; jəl] [lɜːrn] , ['weðər] [ded] [men] [heɪt] !
Ye shall learn , ye shall learn , whether dead men hate !
叶 将 学习 , 是的 将 学习 , 无论 死的 男人 恨 !

你们将会明白，你们将会明白，死人是否也会憎恨！

['meɪsfɪːld] , [dʒɑːn] .
Masefield , **John** .
马斯菲尔德 , 约翰 .

梅斯菲尔德，约翰。

[keɪp] [hɔːrn][ˈɡɑːsp(ə)] .
Cape Horn Gospel .
岬 喇叭 福音 .

合恩角福音。

([ɪn][hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] ['poʊəmz] . - .)
(**In his Collected Poems** . **1918** .)
(在 他的 集 诗歌 . - .)

(出自他的《诗集》，1918年。)

" [aɪm][ə; eɪ] - ['wɪrɪ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðər; ðər] ['mɜːmeɪdz] ,
" I'm a - weary of them there mermaids ,
" 我是 一个 - 厌倦 的 他们 那里 美人鱼 ,
“我厌倦了那些美人鱼。”

" [sez] [oʊld] ['bɪlz] [ɡoʊst][tuː; tə][em 'iː] ,
" Says old Bill's ghost to me ,
" 说道 老的 法案的 鬼 到 我 ,
“老比尔的鬼魂对我说：”

" [aɪ 'tiː] [eɪnt] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['krɪstʃənz] ,
" It ain't no place for Christians ,
" 它 不是 不 地方 为了 基督徒 ,
“这里不适合基督徒居住。”

[brɪ'loʊ] [ðər; ðər] , ['ʌndər] [siː] .
Below there , under sea .
以下 那里 , 在下面 海 .
下面，在海底。

[fɔːr; fər] [ɪts] [ɔːl] [bloʊn] [sændz][ænd; ənd] ['ʃɪp,ɹeks]
For it's all blown sands and shipwrecks
为了 它是全部 吹 沙子 和 沉船
因为那里全是风沙和沉船残骸。

[ænd; ənd][oʊld][boʊnz] ['iːtn] [ber] ,
And old bones eaten bare ,
和 老的 骨头 吃 裸 ,
老骨头都被啃得只剩骨头了，

[ænd; ənd][ðəm; ðəm][koʊld] ['fɪʃɪ] ['fiːmeɪl]
And them cold fishy females
和 他们 寒冷的 腥 女性
还有那些冷漠的、像鱼一样的女人

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ɡriːn] [wiːdz] [fɔːr; fər] [hər] .
With long green weeds for hair .
和 长的 绿色的 杂草 为了 头发 .
头发是长长的绿色杂草。

" — — ['mʌðər] ['kæri] .
" — — Mother Carey .
" — — 母亲 凯里 .
“——凯里妈妈。”

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ə'paːn][æn; ən][aɪsbɜːrg][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrd]
She lives upon an iceberg to the norred
她 生活 之上 一个 冰山 到 这 诺雷德
她住在北方的一座冰山上

- [en] - [hɜːr; hər][mæn][ɪz]['deɪvɪ][dʒəʊnz] ,
' N ' her man is Davy Jones ,
- N - 她 男人 是 戴维 琼斯 ,
“N”她的男人是戴维·琼斯，

- [en] - [ʃiː; ʃi] [kɒmz] [ðə; ði] [wiːdz] [ə'paːn][hɜːr; hər]
' N ' she combs the weeds upon her forred
- N - 她 梳子 这 杂草 之上 她 福特
她梳理着前院的杂草

[wɪð; wɪθ] [pʊr] [draʊnd] ['seɪləz] - [boʊnz] .
With poor drowned sailors ' bones .
和 贫穷的 溺水 水手们 - 骨头 .
用的是可怜的溺水水手的骨头。

[ˈmeinəd] , [ˈwɪnɪfrɪd] .
Maynard , Winifred .
梅纳德 , 温妮弗雷德 .

梅纳德，温妮弗雷德。

[seɪnt] [ˈkæθrɪn] .
Saint Catherine .
圣 凯瑟琳 .

圣凯瑟琳。

([ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈmeinəd] .) . . .
(In The Book of Winifred Maynard .) . . .
(在 这 书 的 温妮弗雷德 梅纳德 .) . . .

(摘自《温妮弗雷德·梅纳德之书》)

" [seɪnt] [ˈkæθrɪn] ,
" **Saint Catherine** ,
" 圣 凯瑟琳 ,

“圣凯瑟琳，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈspɑːtləs] [vəˈdʒɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnt][ɪz] [meɪd] [əˈfeɪmd] [baɪ][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈɡoʊsts]
" **in which the spotless virginity of the saint is made ashamed by the pitiful ghosts**
" 在 哪个 这 一尘不染 童贞 的 这 圣 是 制成 羞愧 经过 这 可怜 鬼魂
,
.
,

“其中，圣女纯洁无瑕的贞洁被可怜的鬼魂玷污了。”

[huː] [ˈwɪspər] [ðer; ðər][hjuːˈmænəti][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [driːm] . — [ˈwɪljəm] [ˈstænli] [ˈbreɪθ.weɪt] .
who whisper their humanity to her in a dream . — William Stanley Braithwaite .
WHO 耳语 他们的 人类 到 她 在 一个 梦 . — 威廉 斯坦利 布雷思韦特 .

在梦中向她低语着他们的人性。——威廉·斯坦利·布雷思韦特

[ˈmɪdltən] , [ˈdʒesi][ˈedgər] .
Middleton , Jesse Edgar .
米德尔顿 , 杰西 埃德加 .

米德尔顿，杰西·埃德加。

[ɔːf] [ˈhelɪgəʊlənd] .
Off Heligoland .
离开 黑尔戈兰岛 .

黑尔戈兰岛附近。

([ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsiː,dɔːgz] [ænd; ənd][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .)
(In his Seadogs and Men - at - arms .)
(在 他的 海狗 和 男人 - 在 - 武器 .)

(出自他的《海狗与战士》一书。)

[ˈɡoʊstli] [ɪps] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [siː] . . .
Ghostly ships in a ghostly sea . . .
幽灵般的 船舶 在 一个 幽灵般的 海 . . .

幽灵般的船只，幽灵般的大海.....

[miˈlei] , [ˈednə][es ˈtiː] . [ˈvɪnsnt] .
Millay , Edna St . Vincent .
米莱 , 埃德娜 英石 . 文森特 .

米莱，埃德娜·圣文森特。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡoʊst] .
The Little Ghost .
这 小的 鬼 .

小幽灵。

([ɪn][hɜːr; həɹ] [rɪˈneɪsɪns] .)
(In her Renaissance .)
(在 她 复兴 .)

(在她复兴时期。)

[aɪ] [nuː] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡoʊst]
I knew her for a little ghost
我 知道 她 为了 一个 小的 鬼

我认识她的时候，她就像个小幽灵。

[ðæt] [ɪn][maɪ] [ˈɡɑːrdn] [wɔːkt] ;
That in my garden walked ;
那 在 我的 花园 步行 ;

它在我的花园里走来走去；

[ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [haɪ] — [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][moʊst] —
The wall is high — higher than most —
这 墙 是 高的 — 更高 比 最多 —

这堵墙很高——比大多数墙都高——

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] [ɡeɪt] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
And the green gate was locked .
和 这 绿色的 门 曾是 已锁定 .

绿色的大门锁上了。

[mənˈroʊ] , [ˈhəri.ət] .
Monroe , Harriet .
门罗 , 哈丽特 .

门罗，哈丽特。

[ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv] [pæs] [ˈkrɪstʃən] .
The Legend of Pass Christian .
这 传奇 的 经过 基督教 .

帕斯克里斯蒂安的传说。

([ɪn][hɜːr; həɹ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .)
(In her You and I .)
(在 她 你 和 我 .)

(在她的《你和我》中。)

[naʊ] [wiː; wi] , [huː] [weɪt] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [jɪr]
Now we , who wait one night a year
现在 我们 , WHO 等待 一 夜晚 一个 年

现在我们，一年只等一个夜晚。

[ˈʌndər] [ðiːz] [ˈbræntʃɪz] [lɔːŋ] ,
Under these branches long ,
在下面 这些 分支 长的 ,

在这些长长的树枝下，

[meɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [hɪr]
May see a flaming ship , and hear
可能 看 一个 炽盛 船 , 和 听到

可能会看到一艘燃烧的船，并听到

[ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] . [11]
The echo of a song . [11]
这 回声 的 一个 歌曲 . [11]

歌曲的回声。[11]

[nɔɪz] , [ˈælfred] .
Noyes , Alfred .
诺伊斯 , 阿尔弗雷德 .

诺伊斯，阿尔弗雷德。

[ðə; ði] ['ædmɜːəlz] [ɡoʊst] .
The Admiral's Ghost .
这 海军上将的 鬼 .

海军上将的幽灵。

([ɪn][hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] ['poʊəmz] . - .)
(In his Collected Poems . 1913 .)
(在 他的 集 诗歌 . - .)

(出自他的《诗集》，1913年。)

— — [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['jə:wud] .
— — A Song of Sherwood .
— — 一个 歌曲 的 舍伍德 .

——舍伍德之歌。

[ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] ['klɪmɪŋ] [bæk] [ə'gen] , [ðə; ði] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [roʊld] [ə'weɪ] ,
The dead are coming back again , the years are rolled away ,
这 死的 是 未来 后退 再次 , 这 年 是 滚动 离开 ,

死者复生，岁月流逝。

[ɪn] ['jə:wud] , [ɪn] ['jə:wud] , [ə'baʊt][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .
In Sherwood , in Sherwood , about the break of day .
在 舍伍德 , 在 舍伍德 , 关于 这 休息 的 天 .

在舍伍德，在舍伍德，大约在黎明时分。

['skɑːlərd] , ['klɪntən] .
Scollard , Clinton .
羽衣甘蓝 , 克林顿 .

斯科拉德，克林顿。

[ə; eɪ] ['bæləd][ʌv; əv] - .
A Ballad of Hallowmass .
一个 民谣 的 - .

万圣节歌谣。

([ɪn][hɪz; ɪz] ['bælədʒ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ænd; ænd][roʊ'mæntɪk] . .)
(In his Ballads Patriotic and Romantic .)
(在 他的 民谣 爱国 和 浪漫的 .)

(出自他的爱国与浪漫民谣集。)

[aɪ 'tiː] [hæpt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - , [wen] [ðə; ði] [ded] [meɪ] [wɔːk] [ə'brɔːd] ,
It happened at the time of Hallowmass , when the dead may walk abroad ,
它 发生了 在 这 时间 的 - , 什么时候 这 死的 可能 走 国外 ,

这件事发生在万圣节弥撒期间，据说那时死者可以游荡在外。

[ðæt] [ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][rælf; reɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [hɑːrt] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrts]
That the wraith of Ralph of the Peaceful Heart went forth from the courts
那 这 幽灵 的 拉尔夫 的 这 和平 心 去 前进 从 这 法院

[ʌv; əv][ɡɑːd] .
of God .
的 上帝 .

和平之心拉尔夫的亡灵从上帝的殿堂中升起。

['siːɡɜː] , ['ælən] .
Seeger , Alan .
西格尔 , 艾伦 .

西格尔，艾伦。

- .
Broceliande .
- .

布罗塞利安德。

([ɪn][hɪz; ɪz][ˈpəʊəmz] . - .)
(In his Poems . 1917 .)
(在 他的 诗歌 . - .)

(出自他的诗集，1917年。)

[ʌnˈtrʌblɪd] , [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][wəʊz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːr; ər][ðə; ði] [muːn] - [ˈmɑːrʃəld] [həʊsts]
Untroubled , untouched by the woes of this world are the moon - marshalled hosts
平静无波 , 未受触碰 经过 这 烦恼 的 这 世界 是 这 月亮 - 集结 主持人
[ðæt] [ɪnˈveɪd]
that invade
那 入侵

无忧无虑，不受世间苦难影响的，是那些由月亮统帅的入侵者。

- .
Broceliande .
- .

布罗塞利安德。

[ˈʃɔːrtər] , [ˈdɔːrə] [ˈsɪɡərsən] .
Shorter , Dora Sigerson .
较短 , 多拉 西格森 .

肖特，多拉·西格森。

[ɔːl] [soʊlz] - [naɪt] .
All Souls ' Night .
全部 灵魂 - 夜晚 .

万圣节前夜。

([ɪn] [ˈstɛdmənz] [vɪkˈtɔːriən] [ænˈθɑːlədʒi] .) . . .
(In Stedman's Victorian Anthology .) . . .
(在 斯特德曼的 维多利亚时代 选集 .) . . .

(出自斯特德曼的《维多利亚时代文集》)

[diːlɪʃ] !
Deelish !
美味 !

美味！

[diːlɪʃ] !
Deelish !
美味 !

美味！

[maɪ][wʊʊ] [fəˈɛvər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈsevər] [ˈkaʊərd] [fle] [frʌm; frəm] [fɪr] .
My woe forever that I could not sever coward flesh from fear .
我的 悲哀 永远 那 我 可以 不是 断绝 懦夫 肉 从 害怕 .

我永远的悲哀是，我无法将懦弱的肉体从恐惧中解脱出来。

[aɪ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [ɡoʊst] [keɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [miːt]
I called his name and the pale ghost came ; but I was afraid to meet
我 称为 他的 姓名 和 这 苍白 鬼 来了 ; 但 我 曾是 害怕的 到 见面
[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .

我呼唤他的名字，那苍白的幽灵出现了；但我却害怕见到我亲爱的。

[ˈstɜːrliŋ] , [dʒɔːrdʒ] .
Sterling , George .
英镑 , 乔治 .

斯特林，乔治。

[ə; eɪ] [waɪn] [ʌv; əv] ['wɪzərdri] .
A Wine of Wizardry .
一个 葡萄酒 的 巫术 .

魔法之酒。

([ɪn][ə; eɪ] [waɪn] [ʌv; əv] ['wɪzərdri] [ænd; ənd] [ʌðər] ['pəʊəmz] . - .)
(In A Wine of Wizardry and Other Poems . 1909 .)
(在 一个 葡萄酒 的 巫术 和 其他 诗歌 . - .)

(出自《魔法之酒及其他诗歌》，1909年。)

[ænd; ənd] , [er] [ðə; ði] [tu:m] - [θroʊn] ['mʌtʰɪŋz] [hæv; həv] ['si:st] ,
And , ere the tomb - thrown mutterings have ceased ,
和 , 埃雷 这 墓 - 抛掷 低语 有 停止 ,

而就在墓穴中传来的低语声停止之前，

[ðə; ði] [blu:] - [aɪd] ['væmpaɪər] , ['seɪtɪd][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:st] ,
The blue - eyed vampire , sated at her feast ,
这 蓝色的 - 眼睛 吸血鬼 , 满足 在 她 盛宴 ,

这位蓝眼睛的吸血鬼，饱餐一顿后，

[smaɪlz] ['blʌdɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['leprəs] [mu:n] .
Smiles bloodily against the leprous moon .
微笑 血腥地 反对 这 麻风病 月亮 .

对着那轮阴森的月亮露出血淋淋的笑容。

, ['mɑ:rgrət] .
Widdemer , Margaret .
维德默 , 玛格丽特 .

维德默，玛格丽特。

[ðə; ði] [fər'gɑ:tn] [soʊl] .
The Forgotten Soul .
这 被遗忘的 灵魂 .

被遗忘的灵魂。

([ɪn][hɜ:r; hər][ðə; ði]['fæktɪrɪz; 'fæktərɪz] .)
(In her The Factories .)
(在 她 这 工厂 .)

(出自她的《工厂》一书。)

- [twʌz] [aɪ] [ðæt] [stʊd] [tu:; tə] [gri:t] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [peɪv] —
' Twas I that stood to greet you on the churchyard pave —
- 那是 我 那 站立 到 迎接 你 在 这 墓地 铺平 —

是我站在教堂墓地的石板路上迎接你——

([oʊ]['faɪər][oʊ] - [maɪ] ['hɑ:rts] [gri:f] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ]['nevər] [si:] ?)
(O fire o ' my heart's grief , how could you never see ?)
(哦 火 o - 我的 心脏的 悲伤 , 如何 可以 你 绝不 看 ?)

(我心中的悲痛之火啊，你怎能看不见？)

[ju:; jʊ] [smaɪld] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['dri:mɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [krɔ:st] [maɪ] [greɪv]
You smiled in pleasant dreaming as you crossed my grave
你 微笑 在 令人愉快的 做梦 作为 你 交叉 我的 严重

你面带微笑，在美梦中经过我的坟墓。

[ænd; ənd] [kru:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] - [sɔ:ŋ] [wer] [ðeɪ] ['berɪd] [em 'i:] !
And crooned a little love - song where they buried me !
和 低吟浅唱 一个 小的 爱 - 歌曲 在哪里 他们 埋葬 我 !

他们把我埋葬的地方，她还低声吟唱了一首情歌！

— — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['gəʊsts] .
— — The House of Ghosts .
— — 这 房子 的 鬼魂 .

—— 鬼屋。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['gəʊsts] [aɪ] [fled]
Out from the House of Ghosts I fled
出去 从 这 房子 的 鬼魂 我 逃亡
我从鬼屋里逃了出来

[lest] [aɪ][fʊd; ʃəd][tʜ:rn][ænd; ənd] [si:]
Lest I should turn and see
免得 我 应该 转动 和 看
免得我转身看见

[ðə; ði][tʃaɪld][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lɪft][hʜ:r; hər] [hed]
The child I had been lift her head
这 孩子 我 有 到过 举起 她 头
我曾是的那个孩子抬起了头

[ænd; ənd] [ster] [ə'gæst] [æt; ət][,em 'i:] .
And stare aghast at me .
和 盯 惊愕 在 我 .
然后惊愕地盯着我。

[jeits] , [ˈwɪljəm] [ˈbʌtlər] .
Yeats , William Butler .
叶芝 , 威廉 巴特勒 .
叶芝，威廉·巴特勒。

[ðə; ði][ˈbæləd][ʌv; əv] [ˈfɑ:ðər] [ˈgɪləgən] .
The Ballad of Father Gilligan .
这 民谣 的 父亲 吉利根 .
吉利根神父的歌谣。

([ɪn] [ˈbɜ:rtɪn] [ˈsti:vənsənz] [ðə; ði][hoʊm] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜ:rs] .)
(**In Burton Stevenson's The Home Book of Verse** .)
(在 伯顿 史蒂文森的 这 家 书 的 诗 .)
(出自伯顿·史蒂文森的《家庭诗集》。)

[haʊ] [æn; ən][ˈeɪndʒɪ][əˈblaɪdʒɪŋli] [tʊk] [əˈpɑ:n][ɪtˈself][ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ənd] [pərˈfɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈdu:tɪz]
How an angel obligingly took upon itself the form and performed the duties
如何 一个 天使 乐意地 采取 之上 本身 这 形式 和 执行 这 职责
[ʌv; əv] [ˈfɑ:ðər] [ˈgɪləgən] [waɪ] [ðə; ði][ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [əˈsli:p] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] .
of Father Gilligan while the father was asleep at his post .
的 父亲 吉利根 尽管 这 父亲 曾是 睡着了 在 他的 邮政 .
一位天使欣然化身为吉利根神父，并在神父值班睡觉时履行了他的职责。

— — [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
— — **The Host of the Air** .
— — 这 主持人 的 这 空气 .
——空中之主。

[beɪst] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [ˈfoʊklɔ:r] [ɪn] " [ðə; ði] [ˈkeltɪk] [ˈtwaɪlaɪt] " [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [əˈmʌŋ]
Based upon a scrap of folklore in " The Celtic Twilight " and apparently among
基于 之上 一个 废料 的 民俗学 在 " 这 凯尔特人 暮 " 和 显然 之中
[ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz] ,
the simplest of his poems ,
这 最简单的 的 他的 诗歌 ,
这首诗取材于《凯尔特暮光》中的一小段民间传说，显然是他最简单的诗作之一。

[ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][ˈevər] [dʌŋ] [ˈʃoʊz] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈmæstəri][ʌv; əv] [ˈætməsfɪr] , [ˈɔːr][ə; eɪ]
nothing he has ever done shows a greater mastery of atmosphere , or a
没有什么 他 有 曾经 完毕 演出 一个 更大的 精通 的 气氛 , 或者 一个
[ˈgreɪtər] [ˈmetrɪk(ə)] [ˈmæstəri] . — [ˈfɒrəst] [riːd] .
greater metrical mastery . — Forrest Reid .
更大的 度量 精通 . — 福雷斯特 里德 .
他以往的作品中，没有哪一部能比这部更展现出对氛围的掌控力，也没有哪一部能比这部更展现出对韵律的掌控力。
——福雷斯特·里德

[hiː; hi] [hɜːrd] , [waɪl] [hiː; hi] [sæŋ] [ænd; ənd] [driːmd] ,
He heard , while he sang and dreamed ,
他 听到 , 尽管 他 唱 和 梦见 ,
他一边歌唱一边做梦，听见了

[ə; eɪ][ˈpaɪpər][ˈpaɪpɪŋ] [əˈweɪ] ,
A piper piping away ,
一个 派珀 管道 离开 ,
一个风笛手在吹奏着笛子，

[ænd; ənd][ˈnevər][wʌz; wəz][ˈpaɪpɪŋ][soʊ][sæd] ,
And never was piping so sad ,
和 绝不 曾是 管道 所以 伤心 ,
风笛声从未如此悲伤过。

[ænd; ənd][ˈnevər][wʌz; wəz][ˈpaɪpɪŋ][soʊ] [geɪ] .
And never was piping so gay .
和 绝不 曾是 管道 所以 同性恋 .
吹奏乐器从未如此欢快。

[ðə; ði][oʊld] [ˈbælədz]
THE OLD BALLADS
这 老的 民谣
古老的民谣

" [frʌm; frəm] - , [ˈguːlɪz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] - - [ˈbiːsti]
" **From Ghaisties , Ghoulies , and long - leggity Beasties**
" 从 - , 食尸鬼 , 和 长的 - - 野兽
“来自 Ghaisties、Ghoulies 和长腿怪兽

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [ɡoʊ] [bʌmp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] —
and Things that go Bump in the night —
和 事物 那 去 撞 在 这 夜晚 —
以及夜里发出砰砰声的东西——

[ɡʊd] [lɔːrd] , [dɪˈlɪvər] [juː ˈes] .
Good Lord , deliver us .
好的 主 , 递送 我们 .
主啊，救救我们。

" [ðə; ði][ˈbælədz] [ðæt] [ˈfɑːloʊ] [hæv; həv][ˈɔːl] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːksfərd] [bʊk] [ʌv; əv]
" **The ballads that follow have all been selected from The Oxford Book of**
" 这 民谣 那 跟随 有 全部 到过 已选 从 这 牛津 书 的
[ˈbælədz] ,
Ballads ,
民谣 ,

以下所有民谣均选自《牛津民谣集》。
[ˈedɪtɪd] [baɪ][sɜːr] [ˈɑːrθər] [ˈkwɪlə] - [kaʊt] .
edited by Sir Arthur Quiller - Couch .
编辑 经过 先生 亚瑟 羽毛球 长椅 .
由亚瑟·奎勒-库奇爵士编辑。

[ˈklærəndən] [pres] , [ˈɑːksfərd] , - .
Clarendon Press , Oxford , 1910 .
克拉伦登 按 , 牛津 , - .

克拉伦登出版社，牛津，1910年。

[ˈælɪsən][grouɪs] .
Alison Gross .
艾莉森 总的 .

艾莉森·格罗斯。

[ʃiːz] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈʌɡli] [wɜːrm]
She's turned me into an ugly worm
她是 转向 我 进入 一个 丑陋的 蠕虫

她把我变成了一条丑陋的虫子

[ænd; ənd] - [ˌem ˈiː] [ˈtɑːdl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [triː] .
And gar'd me toddle about the tree .
和 - 我 蹒跚学步 关于 这 树 .

于是我蹒跚地绕着树走。

[klɜːrk] [ˈsɔːndəs] .
Clerk Saunders .
职员 桑德斯 .

桑德斯职员。

[ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbælədʒ][ʌv; əv][ðə; ði][suːpərˈnætʃrəl] ,
The most notable of the ballads of the supernatural ,
这 最多 值得注意的 的 这 民谣 的 这 超自然 ,

最著名的超自然民谣，

[frʌm; frəm][ðə; ði][drəˈmætɪk][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ɪts] [ˈstɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][waɪld][ˈpeɪθɑːs][ɪn][ɪts]
from the dramatic quality of its story and a certain wild pathos in its
从 这 戏剧性 质量 的 它是 故事 和 一个 肯定 荒野 感伤 在 它是
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

从其故事的戏剧性和表达中某种狂野的悲情来看。

" [ɪz][ðer; ðər][ˈbɒɪ] [ruːm] [æt; ət][jʊr; jər] [hed] , [ˈsɔːndəs] ,
" Is there any room at your head , Saunders ,
" 是 那里 仅 房间 在 你的 头 , 桑德斯 ,

“桑德斯，你脑袋里就只有这么点空间吗？ ”

[ɪz][ðer; ðər][ˈbɒɪ] [ruːm] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ?
Is there any room at your feet ?
是 那里 仅 房间 在 你的 脚 ?

只有脚边有空间吗？

[ɔːr][ˈbɒɪ] [ruːm] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] , [ˈsɔːndəs] ,
Or any room at your side , Saunders ,
或者 仅 房间 在 你的 边 , 桑德斯 ,

或者，桑德斯，你身边只有一间空房。

[wer] [feɪn] , [feɪn][aɪ][wɑːd] [sliːp] ?
Where fain , fain I wad sleep ?
在哪里 欣然 , 欣然 我 瓦德 睡觉 ?

我究竟该在哪里睡觉？

" [ðə; ði] [ˈdiːmən] [ˈlʌvər] .
" The Daemon Lover .
" 这 守护进程 情人 .

《恶魔情人》

[ænd; ənd] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
And aye as she turned her round about ,
和 是的 作为 她 转向 她 圆形的 关于 ,
当她转身时,

[aɪ] ['tɔ:lər][hiː; hi] [si:md] [tuː; tə][biː; bi] ;
Aye taller he seemed to be ;
是的 更高 他 似乎 到 是 ;
是的, 他似乎更高了;

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ðə; ði][tɑ:ps][oʊ] - [ðæt] ['gælənt] [ʃɪp]
Until that the tops o ' that gallant ship
直到 那 这 最高额 o - 那 英勇 船
直到那艘英勇战舰的顶端

[neɪ] ['tɔ:lər][wɜ:r; wəɹ][ðæn; ðən][hiː; hi] .
Nae taller were than he .
纳 更高 是 比 他 .
没有人比他高。

[kɪŋ] ['henri] .
King Henry .
国王 亨利 .
亨利国王。

[oʊ][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑː] -
O he has doen him to his ha '
哦 他 有 做 他 到 他的 哈 -
哦, 他把他害得够呛。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['bɪrli] [tʃɪr] ,
To make him bierly cheer ,
到 制作 他 啤酒 欢呼 ,
为了让他振作起来,

[æn; ən] - [ɪn][aɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [ɡoʊst]
An ' in it came a griesly ghost
一个 - 在 它 来了 一个 格里斯利 鬼
里面出现了一个可怕的幽灵

[stiːd] - - [aɪ] - [ðə; ði] [flɪə] .
Steed stappin ' i ' the fleer .
骏马 - 我 - 这 弗利尔 .
骏马在逃亡者中站着。

[ðə; ði] - [wɜ:rm] .
The Laily Worm .
这 - 蠕虫 .
莱利蠕虫。

[fɔ:r; fəɹ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [wɜ:rm] ,
For she has made me the laily worm ,
为了 她 有 制成 我 这 - 蠕虫 ,
因为她使我成了卑微的虫子,

[ðæt] [laɪz][æt; ət][ðə; ði][fɪt][oʊ] - [ðə; ði] [triː] ,
That lies at the fit o ' the tree ,
那 谎言 在 这 合身 o - 这 树 ,
那位于树的合适位置,

[ænd; ənd][maɪ]['sɪstəɹ] - [ʃiːz] [meɪd]
And my sister Masery she's made
和 我的 姐姐 - 她是 制成
还有我的妹妹玛塞莉, 她也做到了。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
The machrel of the sea .
这 的 这 海 .

海鲢。

[ə; eɪ] ['laɪk] - [weɪk] [dʒ:rdʒ] .
A Lyke - wake Dirge .
一个 莱克 - 唤醒 挽歌 .

莱克唤醒挽歌。

[ðɪs] ['eɪ] - , [ðɪs] ['eɪ] - ,
This ae nighte , this ae nighte ,
这 ae - , 这 ae - ,

这个夜晚，这个夜晚，

— ['evri] - [ænd; ənd][æli] ,
— **Every nighte and alle** ,
— 每一个 - 和 全部 ,

—每晚，

['faɪər][ænd; ənd] [sli:t] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] - [laɪt] ,
Fire and sleet and candle - lighte ,
火 和 霰 和 蜡烛 - 轻 ,

火、雨夹雪和烛光

[ænd; ənd] [kraɪst] [rɪ'si:v] [ðaɪ] ['sɔ:l] .
And Christ receive thy saule .
和 基督 收到 你的 索尔 .

愿基督接纳你的救恩。

[tæm]['lɪn] .
Tam Lin .
谭 林 .

谭林。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪz][ðə; ði] ['feri] [lænd]
And pleasant is the fairy land
和 令人愉快的 是 这 仙女 土地

仙境真美好

[fɔ:r; fər] [ðʊʊz] [ðæt] [ɪn][,aɪ 'ti:] [dwel] ,
For those that in it dwell ,
为了 那些 那 在 它 住 ,

对于那些居住在其中的人来说，

[bʌt; bət] [eɪ] [æt; ət][end][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz]
But ay at end of seven years
但 哎 在 结尾 的 七 年

但七年后.....

[ðeɪ] [peɪ] [ə; eɪ] [ti:nd] [tu:; tə] [hel] ;
They pay a teind to hell ;
他们 支付 一个 团队 到 地狱 ;

他们向地狱缴纳了一部分费用；

[aɪ][,eɪ 'em][,es eɪ 'i:] [fer] [ænd; ənd]['fu:] - [ʌv; əv] [fle]
I am sae fair and fu ' of flesh
我 是 sae 公平的 和 福 - 的 肉

我如此公平，如此肉体丰满。

[aɪm] [fɪrd] - [twɪl] [bi:; bi]['maɪsəl] .
I'm fear'd ' twill be mysell .
我是 担心 - 斜纹布 是 我的卖家 .

我担心它会变成我的。

听书破万卷

开口如有神

